

◆ РІГЯМБЕЗ РЯММБЕЗ ◆ РІГЯМБЕЗ РЯММБЕЗ ◆ РІГЯМБЕЗ РЯММБЕЗ ◆

NARODNE NOVINE

S L U Ź B E N I L I S T R E P U B L I K E H R V A T S K E

— dodatak —

M E Ć U N A R O D N I U G O V O R I

GODIŠTE XXXIII, BROJ 7, ZAGREB, 29. STUDENOGA 2024. ISSN 1330-0032



S A D R Ź A J

STRANICA

43	Zakon o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za Projekt integriranih usluga zemljišne administracije i pravosuđa.....	2
44	Zakon o potvrđivanju Sporazuma o suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane o europskim programima satelitske navigacije.....	11
45	Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o suradnji u području protuminskog djelovanja	18
46	Zakon o potvrđivanju Sporazuma o financiranju ponovne uspostave združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau	21
47	Objava o stupanju na snagu Sporazuma o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Japana, s druge strane	24

HRVATSKI SABOR

43

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA PROJEKT INTEGRIRANIH USLUGA ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I PRAVOSUĐA

Proglašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za Projekt integriranih usluga zemljišne administracije i pravosuđa, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 15. studenoga 2024.

Klasa: 011-02/24-02/71

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 22. studenoga 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O ZAJMU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ ZA PROJEKT INTEGRIRANIH USLUGA ZEMLJIŠNE ADMINISTRACIJE I PRAVOSUĐA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o zajmu između Republike Hrvatske i Međunarodne banke za obnovu i razvoj za Projekt integriranih usluga zemljišne administracije i pravosuđa, sklopljen u Zagrebu 25. lipnja 2024. u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

LOAN NUMBER 9645-HR

LOAN AGREEMENT

**(INTEGRATED LAND ADMINISTRATION
AND JUSTICE SERVICES PROJECT) BETWEEN
REPUBLIC OF CROATIA AND INTERNATIONAL
BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT**

AGREEMENT dated as of the Signature Date between REPUBLIC OF CROATIA («Borrower») and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT («Bank»). The Borrower and the Bank hereby agree as follows:

Article I

GENERAL CONDITIONS; DEFINITIONS

1.01. The General Conditions (as defined in the Appendix to this Agreement) apply to and form part of this Agreement.

1.02. Unless the context requires otherwise, the capitalized terms used in this Agreement have the meanings ascribed to them in the General Conditions or in the Appendix to this Agreement.

Article II

LOAN

2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower the amount of one hundred and ten million Euro (€ 110,000,000), as such amount may be converted from time to time through a Currency Conversion («Loan»), to assist in financing the project described in Schedule 1 to this Agreement («Project»).

ZAJAM BROJ 9645-HR

UGOVOR O ZAJMU

**(PROJEKT INTEGRIRANIH USLUGA ZEMLJIŠNE
ADMINISTRACIJE I PRAVOSUĐA) IZMEĐU
REPUBLIKE HRVATSKE I MEĐUNARODNE BANKE
ZA OBNOVU I RAZVOJ**

UGOVOR od datuma potpisivanja između REPUBLIKE HRVATSKE («Zajmoprimac») i MEĐUNARODNE BANKE ZA OBNOVU I RAZVOJ («Banka»). Zajmoprimac i Banka ovim su se sporazumjeli kako slijedi:

Članak I.

OPĆI UVJETI; DEFINICIJE

1.01. Opći uvjeti (kako su određeni u Dodatku ovom Ugovoru) primjenjuju se i čine dio ovog Ugovora.

1.02. Ako kontekst ne nalaže drukčije, izrazi napisani velikim početnim slovom upotrijebljeni u ovom Ugovoru imaju značenja koja su im pripisana u Općim uvjetima ili Dodatku ovom Ugovoru.

Članak II.

ZAJAM

2.01. Banka je suglasna Zajmoprimcu pozajmiti iznos od sto deset milijuna eura (110.000.000 EUR), a taj se iznos može s vremenom na vrijeme konvertirati primjenom valutne klauzule («Zajam»), kao pomoć u financiranju projekta opisanog u Prilogu 1. ovom Ugovoru («Projekt»).

2.02. The Borrower may withdraw the proceeds of the Loan in accordance with Section III of Schedule 2 to this Agreement.

2.03. The Front-end Fee is one quarter of one percent (0.25%) of the Loan amount.

2.04. The Commitment Charge is one quarter of one percent (0.25%) per annum on the Unwithdrawn Loan Balance.

2.05. The interest rate is the Reference Rate plus the Variable Spread or such rate as may apply following a Conversion; subject to Section 3.02(e) of the General Conditions.

2.06. The Payment Dates are April 15 and October 15 in each year.

2.07. The principal amount of the Loan shall be repaid in accordance with Schedule 3 to this Agreement.

Article III PROJECT

3.01. The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project. To this end, the Borrower shall, through MoJPA and SGA, carry out the Project in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and Schedule 2 to this Agreement.

Article IV EFFECTIVENESS; TERMINATION

4.01. The Additional Condition of Effectiveness consists of the following, namely that the Borrower has prepared and adopted the Project Operations Manual in form and substance satisfactory to the Bank.

4.02. The Effectiveness Deadline is the date one hundred twenty (120) days after the Signature Date.

Article V REPRESENTATIVE; ADDRESSES

5.01. The Borrower's Representative is the minister in charge of finance.

5.02. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Borrower's address is:

Ministry of Finance

Katanciceva 5

10000 Zagreb

Republic of Croatia;

(b) the Borrower's Electronic Address is:

Facsimile: (385-1) 4922-598; and

Email: sectorifr@mfin.hr; with copy to: kabinet@mfin.hr

5.03. For purposes of Section 10.01 of the General Conditions:

(a) the Bank's address is:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; and

2.02. Zajmoprimac može povlačiti sredstva Zajma u skladu s odjeljkom III. Priloga 2. ovom Ugovoru.

2.03. Početna naknada iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) iznosa Zajma.

2.04. Naknada za odobrena, a neiskorištena sredstva iznosi jednu četvrtinu jednog postotka (0,25 %) godišnje na iznos nepovučених sredstava.

2.05. Kamatna stopa je referentna stopa uvećana za promjenjivu kamatnu maržu ili ona stopa koja se može primjenjivati nakon konverzije, u skladu s odjeljkom 3.02.(e) Općih uvjeta.

2.06. Datumi isplate su 15. travnja i 15. listopada svake godine.

2.07. Iznos glavnice Zajma otplaćuje se u skladu s Prilogom 3. ovom Ugovoru.

Članak III. PROJEKT

3.01. Zajmoprimac izražava svoju predanost ciljevima Projekta. U tu svrhu, Zajmoprimac provodi Projekt putem MPU-a i DGU-a u skladu s odredbama članka V. Općih uvjeta i Priloga 2. ovom Ugovoru.

Članak IV. STUPANJE NA SNAGU; PRESTANAK

4.01. Dodatni uvjet za stupanje na snagu sastoji se od toga da Zajmoprimac izradi i usvoji Priručnik o radu Projekta u obliku i sadržaju koji Banka smatra zadovoljavajućim.

4.02. Rok za stupanje na snagu je sto dvadeset (120) dana od datuma potpisivanja.

Članak V. PREDSTAVNIK; ADRESE

5.01. Predstavnik Zajmoprimca je ministar zadužen za financije.

5.02. Za potrebe odjeljka 10.01. Općih uvjeta:

(a) adresa Zajmoprimca je:

Ministarstvo financija

Katančićeva 5

10000 Zagreb

Republika Hrvatska

(b) adresa elektroničke pošte Zajmoprimca je:

Telefaks: (385-1) 4922-598

E-pošta: sectorifr@mfin.hr; s kopijom na: kabinet@mfin.hr

5.03. U skladu s navodima iz odjeljka 10.01. Općih uvjeta:

(a) adresa Banke je:

International Bank for Reconstruction and Development

1818 H Street, N.W.

Washington, D.C. 20433

United States of America; i

(b) the Bank's Electronic Address is:

Telex:	Facsimile:	E-mail:
248423(MCI) or 64145(MCI)	1-202-477-6391	jarulpragasam@ worldbank.org

AGREED as of the Signature Date.

REPUBLIC OF CROATIA

By

Authorized Representative

Name: Marko Primorac
Title: Deputy Prime Minister and
Minister of Finance
Datum: 25. June, 2024

INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCION AND
DEVELOPMENT

By

Authorized Representative

Name: Jehan Arulpragasam
Title: Croatia Country Manager
Date: 13 June, 2024

SCHEDULE 1

PROJECT DESCRIPTION

The objective of the Project is to enhance digital services and functional integration of land administration and court institutions.

The Project consists of the following parts:

Part 1: Integrated Digital Land Registry and Court Services

Supporting the digitization and integration of land registry court data and services through:

- restoration and digitization of damaged land books;
- scanning and indexing of land books and book of deeds, including the hiring of scanning operators;
- provision of hardware and software to support land and court data management;
- preparation of studies on business process management;
- development of an automated system for management of assets and IT contracts; and
- development and implementation of a virtual assistant for land services at MoJPA.

Part 2: Integrated Digital Services of State Registers and Geospatial Data

Supporting collection and management of enhanced geospatial data (e.g. cadastral parcels, buildings, and infrastructure) to inform effective disaster risk planning and climate change adaptation policies, including through:

- the conversion of paper geodetic elaborates into standard format and their migration to the ICS and JIS;
- the carrying out of surveys to generate precise, tri-dimensional, topographical data;

(b) Adresa elektroničke pošte Banke je:

Teleks:	Telefaks:	Adresa elektroničke pošte:
248423(MCI) ili 64145(MCI)	1-202-477-6391	jarulpragasam@ worldbank.org

DOGOVORENO na datum potpisivanja.

REPUBLIKA HRVATSKA

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Marko Primorac, v. r.
Funkcija: potpredsjednik Vlade i
ministar financija
Datum: 25. lipnja 2024.

MEĐUNARODNA BANKA ZA OBNO-
VU I RAZVOJ

Ovlašteni predstavnik

Ime i prezime: Jehan Arulpragasam, v. r.
Funkcija: direktor Svjetske banke za
Hrvatsku
Datum: 13. lipnja 2024.

PRILOG 1.

OPIS PROJEKTA

Cilj Projekta je unaprijediti digitalne usluge i funkcionalnu integraciju zemljišne administracije i sudskih tijela.

Projekt se sastoji od sljedećih dijelova:

Dio 1: Integrirane digitalne usluge zemljišnoknjižnih odjela i sudova

Podržati digitalizaciju i integraciju zemljišnoknjižnih i sudskih podataka i usluga kroz:

- obnovu i digitalizaciju oštećenih zemljišnih knjiga;
- skeniranje i indeksiranje zemljišnih knjiga i zbirke isprava, uključujući zapošljavanje operatera za skeniranje;
- nabavu hardvera i softvera koji će pružiti potporu upravljanju zemljišnim i sudskim podacima;
- izradu studija o upravljanju poslovnim procesima;
- razvoj automatiziranog sustava upravljanja imovinom i IT ugovorima; i
- razvoj i provedbu virtualnog asistenta za zemljišne usluge pri MPU-u.

Dio 2: Integracija digitalnih usluga državnih registara i geoprostornih podataka

Podržati prikupljanje i upravljanje unaprjeđenim geoprostornim podacima (npr. katastarskim česticama, zgradama i infrastrukturom) za potrebe učinkovitog planiranja odgovora na rizike od katastrofa i politike prilagodbe na klimatske promjene, uključujući kroz:

- prevođenje papirnatih geodetskih elaborata u standardni format i njihovu migraciju u SKI i ZIS;
- provedbu izmjera za dobivanje preciznih, trodimenzionalnih, topografskih podataka;

- (c) the establishment of a data storage system and provision of graphics workstations;
- (d) the purchase and installation of fifteen permanent GNSS Stations;
- (e) the purchase of communications equipment and software for SGA;
- (f) the purchase of scanning operators at selected SGA scanning centers; and
- (g) the development and implementation of a virtual assistant at SGA.

Part 3: Enhanced Digital Integration of Land Register and Cadaster

Supporting the collection and management of land registry and cadaster data to provide eased access to land data and documents through enhanced land information systems to inform resource management, climate-smart decision-making, and improved access for citizens and businesses to e-services related to land transactions, including through:

- (a) upgrading the ICT hardware and software to enhance the JIS and one-stop shop through: (i) improving data quality and maintenance; (ii) recording of real property prices; (iii) simplifying online access to land administration data; (iv) upgrading of mobile apps (My Properties); (v) simplifying the process of recording construction rights; (vi) further digitization of cadaster processes; and (vii) extension of JIS access to other relevant stakeholders;
- (b) conducting cadastral surveys and establishing/renewing the land register, including through the financing of the Remuneration of Public Notaries; and
- (c) updating the methodology for the building registry and upgrading the IT system, including piloting and rollout.

Part 4: Integrated Court, Land Registry Office and Cadastral Office Infrastructure

Renovation, rehabilitation, and construction of selected court and cadaster facilities in Novska, Rijeka, Bjelovar and Velika Gorica to support integrated cadaster, land registry and court services, including infrastructure design studies and provision of new ICT cabling to improve digital services in selected cadastral offices, as detailed in the Project Operations Manual.

Part 5: Institutional Capacity Building, Policy Analysis, and Project Management

- (a) Project management, coordination, and monitoring and evaluation activities, including the financing of Operating Costs.
- (b) Building the capacity of MoJPA and SGA staff on good practices in cadaster and land registry laws, individual reconciliation of cadaster and land registry data, land registry renewal, joint cadaster and land registry procedures, use of e-services by public and professional users, and management training.
- (c) Conducting public awareness campaigns about e-services offered by MoJPA and SGA and customer satisfaction surveys.

SCHEDULE 2

PROJECT EXECUTION

Section I.

Implementation arrangements

A. Institutional Arrangements.

1. No later than forty-five (45) days after the Effective Date, the Borrower, through MoJPA and SGA, shall establish and thereafter maintain, throughout Project implementation, a PIU, with a man-

- (c) uspostavu sustava za pohranu podataka i nabavu grafičkih radnih stanica;
- (d) nabavu i instalaciju petnaest stalnih stanica GNSS-a;
- (e) nabavu komunikacijske opreme i softvera za DGU;
- (f) zapošljavanje operatera za skeniranje u centrima za skeniranje DGU-a; te
- (g) razvoj i provedbu virtualnog asistenta pri DGU-u.

Dio 3: Poboljšanje digitalne integracije zemljišnih knjiga i katastra

Podržati prikupljanje i upravljanje zemljišnoknjižnim i katastarskim podacima kako bi se omogućio jednostavniji pristup zemljišnim podacima i dokumentima kroz unaprijeđene sustave zemljišnih informacija za informirano upravljanje resursima, klimatski pametno donošenje odluka i unaprijeđen pristup e-uslugama građanima i poduzećima vezano uz zemljišne transakcije, uključujući kroz:

- (a) nadogradnju IKT hardvera i softvera za operativne sustave ZIS-a, »one-stop-shopa« kroz: (i) unapređenje kvalitete i održavanja podataka; (ii) bilježenje cijena nekretnina; (iii) pojednostavljivanje online pristupa podacima zemljišne administracije; (iv) nadogradnju mobilne aplikacije (Moje nekretnine); (v) pojednostavljivanje procesa bilježenja prava građenja; (vi) daljnju digitalizaciju katastarskih procesa; i (vii) proširenje pristupa ZIS-u za relevantne dionike;
- (b) provođenje katastarskih izmjera i osnivanje/obnovu zemljišnih knjiga, uključujući kroz financiranje nagrada i naknada javnih bilježnika; te
- (c) ažuriranje metodologije za registar zgrada i unapređenje IT sustava, uključujući provedbu pilot projekta i širenje.

Dio 4: Integrirana infrastruktura sudova, zemljišnoknjižnih odjela i katastarskih ureda

Renovacija, obnova i izgradnja odabranih sudskih i katastarskih zgrada u Novskoj, Rijeci, Bjelovaru i Velikoj Gorici kako bi se podržale integrirane usluge katastra, zemljišnoknjižnih odjela i sudova, uključujući projektiranje infrastrukture i izradu studija izvedivosti i nabavu novih IKT kablova za unapređenje digitalnih usluga u odabranim katastarskim uredima kako je opisano u Priručniku o radu Projekta.

Dio 5: Izgradnja institucionalnih kapaciteta, analiza politika i upravljanje projektom

- (a) Upravljanje projektom, koordinacija i aktivnosti praćenja i evaluacije, uključujući financiranje Operativnih troškova.
- (b) Unapređenje kapaciteta zaposlenika MPU-a i DGU-a u pogledu dobrih praksi u zakonodavstvu katastra i zemljišnih knjiga, pojedinačnog usklađivanja katastarskih i zemljišnoknjižnih podataka, obnove zemljišnih knjiga, zajedničkih postupaka katastra i zemljišnih knjiga, korištenja e-usluga od strane javnosti i profesionalnih korisnika i poduke za voditelje.
- (c) Provođenje kampanja informiranja javnosti vezano za e-usluge koje nude MPU i DGU i ispitivanja zadovoljstva korisnika.

PRILOG 2.

IZVRŠENJE PROJEKTA

Odjeljak I.

Provedbeni aranžmani

A. Institucionalni aranžmani.

1. Zajmoprimac će najkasnije četrdeset pet dana (45) nakon dana stupanja Zajma na snagu putem MPU-a i DGU-a uspostaviti, i nakon toga tijekom cijelog trajanja Projekta održavati, JPP smješten u

date, functions, resources, and staff in adequate numbers and with qualifications, experience, and terms of reference satisfactory to the Bank, responsible for implementation of the Project, consisting of a Project management team and implementation support teams, as set forth in the POM. Without limitation on the generality of the foregoing, the PIU shall be responsible, *inter alia*, for: (a) planning, coordination, implementation, and monitoring and evaluation of Project activities; (b) procurement and financial management; (c) social and environmental standards compliance; and (d) reporting.

2. The MoJPA shall be responsible for implementation of Part 1 of the Project and shall have joint responsibility, together with the SGA, for implementation of Parts 3, 4, and 5 of the Project, as further specified in the Project Operations Manual. A Project coordinator within the MoJPA shall be responsible for day-to-day coordination, flow of information and decision-making related to the activities under the Project for which MoJPA is responsible. To this end, the Borrower shall, through the MoJPA, ensure that the Project coordinator position within the MoJPA is filled and adequately funded throughout the duration of the Project, in a manner acceptable to the Bank.

3. The SGA shall be responsible for implementation of Part 2 of the Project and shall have joint responsibility, together with MoJPA, for Parts 3, 4, and 5 of the Project, as further specified in the Project Operations Manual. A Project coordinator within the SGA shall be responsible for day-to-day coordination, flow of information and decision making related to the activities under the Project for which SGA is responsible. To this end, the Borrower shall, through SGA, ensure that the Project coordinator position within the SGA is filled and adequately funded throughout the duration of the Project, in a manner acceptable to the Bank.

B. Project Operations Manual.

1. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall prepare and adopt an operations manual («Project Operations Manual» or «POM»), in form and substance satisfactory to the Bank, which shall contain the methods and procedures for the implementation of the Project, including but not limited to: (a) administration and coordination arrangements; (b) performance indicators of the Project; (c) monitoring and evaluation methods; (d) financial management guidelines and procedures; (d) anti-corruption and fraud measures; and (d) implementation modalities for each Part of the Project.

2. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall carry out the Project in accordance with the Project Operations Manual.

3. Except as the Bank shall otherwise agree in writing, the Borrower shall not amend, waive, suspend, or abrogate any provision of the POM. In case of any inconsistency between any provisions of the POM and those of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

C. Annual Work Plan and Budget.

1. The Borrower, through the PIU, shall:

(a) unless otherwise agreed with the Bank, prepare and furnish to the Bank, not later than December 15 of each year during the implementation of the Project starting in 2024, a proposed annual work plan and budget for the next calendar year containing: (i) all activities to be carried out under the Project during that calendar year; and (ii) a proposed financing plan for expenditures required for such activities, setting forth the proposed amounts and sources of financing; and

(b) provide the Bank a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on each such proposed annual work plan and budget, and shall thereafter ensure that the Project is implemented with due diligence during said following year, in accordance with such annual work plan and budget as shall have been approved by the Bank; and not make or allow to be made any change to the approved annual work plan and budget without the Bank's prior written approval.

MPU-u, čije su zadaće, funkcije, resursi, broj kvalificiranog i iskusnog osoblja i opis poslova zadovoljavajući Banci, a koji je nadležan za provedbu Projekta, i koji uključuje tim za upravljanje Projektom i timove za potporu provedbi, kako je to navedeno u POM-u. Bez ograničavanja primjene prethodno navedenog, JPP je, među ostalim, odgovoran za: (a) planiranje, koordinaciju, provedbu, praćenje i ocjenu projektnih aktivnosti, (b) nabavu i financijsko upravljanje, (c) usklađenost sa socijalnim i okolišnim standardima i (d) izvješćivanje.

2. MPU je odgovoran za provedbu 1. dijela Projekta i zajednički je s DGU-om odgovoran za provedbu 3., 4. i 5. dijela Projekta, kao što je to definirano u tekstu Priručnika o radu projekta. Koordinator Projekta unutar MPU-a odgovoran je za svakodnevnu koordinaciju, protok informacija i donošenje odluka vezanih za aktivnosti u okviru Projekta za koje je odgovoran MPU. U tu je svrhu Zajmoprimac, putem MPU-a, dužan osigurati da je funkcija Koordinatora Projekta unutar MPU-a popunjena i na odgovarajući način financirana tijekom trajanja Projekta, na način koji je Banci prihvatljiv.

3. DGU je odgovoran za provedbu 2. dijela Projekta i zajednički je s MPU-om odgovoran za provedbu 3., 4. i 5. dijela Projekta, kao što je to definirano u tekstu Priručnika o radu projekta. Koordinator Projekta unutar DGU-a je odgovoran za svakodnevnu koordinaciju, protok informacija i donošenje odluka vezanih za aktivnosti u okviru Projekta za koje je odgovoran DGU. U tu je svrhu Zajmoprimac putem DGU-a dužan osigurati da je funkcija Koordinatora Projekta unutar DGU-a popunjena i na odgovarajući način financirana tijekom trajanja Projekta, na način koji je Banci prihvatljiv.

B. Priručnik o radu Projekta

1. Zajmoprimac će, putem MPU-a i DGU-a, izraditi i donijeti priručnik o radu projekta («Priručnik o radu Projekta» ili »POM«), koji po obliku i sadržaju treba zadovoljiti Banku, a koji će, među ostalim, sadržavati metode i postupke za provedbu Projekta, uključujući, ali ne ograničavajući se na: (a) dogovore o upravljanju i koordinaciji; (b) pokazatelje uspješnosti Projekta; (c) metode praćenja i ocjene; (d) smjernice i postupke za financijsko upravljanje Projektom; (d) mjere protiv korupcije i prijevare; te (d) provedbene modalitete za svaki dio Projekta.

2. Zajmoprimac će, putem MPU-a i DGU-a, provesti Projekt u skladu s Priručnikom o radu Projekta.

3. Osim ako Banka drukčije ne odobri u pisanom obliku, Zajmoprimac ne smije izmijeniti, propustiti izvršiti, odgoditi ili ukinuti bilo koju odredbu POM-a. U slučaju nedosljednosti bilo koje odredbe POM-a i odredbi ovog Ugovora, prevladavaju odredbe ovog Ugovora.

C. Godišnji plan rada i financijski plan

1. Putem JPP-a, Zajmoprimac:

(a) osim ako je drukčije dogovoreno s Bankom, najkasnije do 15. prosinca svake godine tijekom provedbe Projekta, počevši od 2024., priprema i dostavlja Banci prijedlog Godišnjeg plana rada i financijskog plana za sljedeću kalendarsku godinu koji obuhvaća: (i) sve aktivnosti koje će se provesti u okviru Projekta u toj kalendarskoj godini; i (ii) predloženi plan financiranja troškova potrebnih za te aktivnosti, navodeći predložene iznose i izvore financiranja; te

(b) će omogućiti Banci razumnu priliku za razmjenu stajališta sa Zajmoprimcem o svakom takvom prijedlogu Godišnjeg plana rada i financijskog plana i nakon toga osigurati da se u navedenoj idućoj kalendarskoj godini Projekt provodi uz dužnu pažnju, u skladu s Godišnjim planom rada i financijskim planom koje odobri Banka; i ne izmijeniti niti dopustiti izmjenu odobrenog Godišnjeg plana rada i financijskog plana bez prethodnog pisanog odobrenja Banke.

D. Environmental and Social Standards.

1. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall ensure that the Project is carried out in accordance with the Environmental and Social Standards, in a manner acceptable to the Bank.

2. Without limitation upon paragraph 1 above, the Borrower, through MoJPA and SGA, shall ensure that the Project is implemented in accordance with the Environmental and Social Commitment Plan («ESCP»), in a manner acceptable to the Bank. To this end, the Borrower, through MoJPA and SGA, shall ensure that:

(a) the measures and actions specified in the ESCP are implemented with due diligence and efficiency, as provided in the ESCP;

(b) sufficient funds are available to cover the costs of implementing the ESCP;

(c) policies and procedures are maintained, and qualified and experienced staff in adequate numbers are retained to implement the ESCP, as provided in the ESCP; and

(d) the ESCP, or any provision thereof, is not amended, repealed, suspended or waived, except as the Bank shall otherwise agree in writing, as specified in the ESCP, and ensure that the revised ESCP is disclosed promptly thereafter.

3. In case of any inconsistencies between the ESCP and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

4. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall ensure that:

(a) all measures necessary are taken to collect, compile, and furnish to the Bank through regular reports, with the frequency specified in the ESCP, and promptly in a separate report or reports, if so requested by the Bank, information on the status of compliance with the ESCP and the environmental and social instruments referred to therein, all such reports in form and substance acceptable to the Bank, setting out, *inter alia*: (i) the status of implementation of the ESCP; (ii) conditions, if any, which interfere or threaten to interfere with the implementation of the ESCP; and (iii) corrective and preventive measures taken or required to be taken to address such conditions; and

(b) the Bank is promptly notified of any incident or accident related to or having an impact on the Project which has, or is likely to have, a significant adverse effect on the environment, the affected communities, the public or workers, in accordance with the ESCP, the environmental and social instruments referenced therein and the Environmental and Social Standards.

5. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall establish, publicize, maintain and operate an accessible grievance mechanism, to receive and facilitate resolution of concerns and grievances of Project-affected people, and take all measures necessary and appropriate to resolve, or facilitate the resolution of, such concerns and grievances, in a manner acceptable to the Bank.

6. The Borrower, through MoJPA and SGA, shall ensure that all bidding documents and contracts for civil works under the Project include the obligation of contractors, subcontractors and supervising entities to: (a) comply with the relevant aspects of ESCP and the environmental and social instruments referred to therein; and (b) adopt and enforce codes of conduct that should be provided to and signed by all workers, detailing measures to address environmental, social, health and safety risks, and the risks of sexual exploitation and abuse, sexual harassment and violence against children, all as applicable to such civil works commissioned or carried out pursuant to said contracts.

Section II.

Project Monitoring Reporting and Evaluation

A. General.

The Borrower, through MoJPA and SGA, shall furnish to the Bank each Project Report not later than one (1) month after the end of each calendar semester, covering the calendar semester.

D. Okolišni i socijalni standardi

1. Zajmoprimac, putem MPU-a i DGU-a, osigurava provedbu Projekta u skladu s okolišnim i socijalnim standardima, na način koji je Banci prihvatljiv.

2. Bez ograničavanja primjene prethodnog stavka 1., Zajmoprimac se obvezuje, putem MPU- a i DGU-a, provoditi Projekt u skladu s Planom mjera za zaštitu okoliša i socijalne standarde («ESCP»), na način koji je Banci prihvatljiv. U tu se svrhu Zajmoprimac obvezuje da će, putem MPU-a i DGU-a osigurati:

(a) provedbu mjera i postupaka utvrđenih u ESCP-u na učinkovit način i uz dužnu pažnju, kako je navedeno u ESCP-u;

(b) dostupnost dostatnih sredstava za pokriće troškova provedbe ESCP-a;

(c) osiguranje politika, postupaka i odgovarajućeg broja kvalificiranog i iskusnog osoblja za provedbu ESCP-a, kako je navedeno u ESCP-u; te

(d) izbjegavanje izmjena, stavljanja izvan snage, obustave ili propuštanja izvršenja ESCP-a ili bilo kojih njegovih odredbi, osim uz pisanu suglasnost Banke, kako je navedeno u ESCP-u, i objavu reviziranog ESCP-a neposredno nakon toga.

3. U slučaju nedosljednosti ESCP-a i odredbi ovog Ugovora, prevladavaju odredbe ovog Ugovora.

4. Putem MPU-a i DGU-a, Zajmoprimac će osigurati:

(a) poduzimanje svih mjera potrebnih za prikupljanje, sastavljanje i dostavljanje Banci informacija o stupnju usklađenosti s ESCP-om i u njemu sadržanim okolišnim i socijalnim instrumentima u obliku redovnih izvješća i dinamikom utvrđenom ESCP-om, i bez odgode u zasebnom izvješću ili izvješćima, ako tako Banka zatraži, pri čemu će sva ta izvješća koja trebaju po obliku i sadržaju prihvatljivom Banci, među ostalim, sadržavati: (i) status provedbe ESCP-a; (ii) okolnosti, ako postoje, koje ometaju ili za koje postoji opasnost da će ometati provedbu ESCP-a; i (iii) korektivne i preventivne mjere koje su poduzete ili ih je potrebno poduzeti za uklanjanje tih okolnosti; te (b) obavješćivanje Banke bez odgode o svakom incidentu ili nesreći koja je povezana s Projektom ili utječe na njega, a koja ima ili će vjerojatno imati značajan negativan utjecaj na okoliš, pogođene zajednice, javnost ili radnike, u skladu s ESCP-om, u njemu navedenim okolišnim i socijalnim instrumentima i Okolišnim i socijalnim standardima.

5. Zajmoprimac se obvezuje, putem MPU-a i DGU-a, da će uspostaviti, objaviti, održavati i voditi pristupačan mehanizam za pritužbe radi zaprimanja i lakšeg rješavanja pitanja i pritužbi osoba na koje Projekt utječe i poduzeti sve mjere potrebne i primjerene za rješavanje, ili lakše rješavanje, takvih pitanja i pritužbi, na način koji je Banci prihvatljiv.

6. Putem MPU-a i DGU-a, Zajmoprimac osigurava da sva natječajna dokumentacija i ugovori za građevinske radove u okviru Projekta uključuju obvezu izvođača, podizvođača i nadzornih subjekata koja se odnosi na: (a) poštovanje relevantnih aspekata ESCP-a i okolišnih i socijalnih instrumenata na koje se ondje upućuje; i (b) usvajanje i provedbu kodeksa o postupanju koji je potrebno dostaviti svim radnicima na potpis, a u kojem se detaljno opisuju mjere za ublažavanje okolišnih, društvenih, zdravstvenih i sigurnosnih rizika i rizika seksualnog iskorištavanja i zlostavljanja, seksualnog uznemiravanja i nasilja nad djecom, na način koji se primjenjuje na građevinske radove koji se naručuju ili provode u skladu s navedenim ugovorima.

Odjeljak II.

Praćenje, izvješćivanje i ocjena Projekta

A. Općenito

Putem MPU-a i DGU-a, Zajmoprimac Banci dostavlja izvješće o Projektu najkasnije mjesec dana po završetku svakog kalendarskog polugodišta, s time da izvješće obuhvaća isto kalendarsko polugodište.

B. Mid-Term Review.

The Borrower, through MoJPA and SGA, shall:

- (a) not later than thirty (30) months after the Effective Date (or such other date as the Bank may agree), carry out a mid-term review of the Project and, prepare and furnish to the Bank a mid-term report, in such detail as the Bank shall reasonably request, documenting progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of such report, taking into account the monitoring and evaluation activities performed pursuant to this Section II.A, and setting out the measures recommended to ensure the continued efficient carrying out of the Project and the achievement of its objective during the period following such date; and
- (b) review with the Bank such mid-term report, on or about the date one (1) month after its submission, and thereafter take all measures required to ensure the continued efficient implementation of the Project and the achievement of its objective, based on the conclusions and recommendations of the mid-term report and the Bank's views on the matter.

Section III.

Withdrawal of Loan Proceeds

A. General.

Without limitation upon the provisions of Article II of the General Conditions and in accordance with the Disbursement and Financial Information Letter, the Borrower may withdraw the proceeds of the Loan to finance Eligible Expenditures in the amount allocated and, if applicable, up to the percentage set forth against each Category of the following table:

Category	Amount of the Loan Allocated (expressed in EUR)	Percentage of Expenditures to be financed (inclusive of Taxes)
(1) Goods, works, non-consulting services, consulting services, Training, Operating Costs, and Remuneration of Public Notaries for the Project	110,000,000	100 %
TOTAL AMOUNT	110,000,000	

B. Withdrawal Conditions; Withdrawal Period.

1. Notwithstanding the provisions of Part A above, no withdrawal shall be made for payments made prior to the Signature Date, except that withdrawals up to an aggregate amount not to exceed three hundred thousand Euro (€ 300,000) may be made for payments made prior to this date but on or after November 30, 2023, for Eligible Expenditures under Category (1).
2. The Closing Date is April 30, 2029.

SCHEDULE 3

COMMITMENT-LINKED AMORTIZATION REPAYMENT
SCHEDULE

The following table sets forth the Principal Payment Dates of the Loan and the percentage of the total principal amount of the Loan payable on each Principal Payment Date («Installment Share»).

B. Srednjoročni pregled

Putem MPU-a i DGU-a, Zajmoprimac se obvezuje::

- (a) ne kasnije od trideset (30) mjeseci od datuma stupanja na snagu (ili drugog datuma koji odobri Banka) provesti srednjoročni pregled Projekta i pripremiti i dostaviti Banci srednjoročno izvješće o pregledu na razini detaljnosti koji Banka razumno zatraži, a u kojemu se dokumentira napredak ostvaren u provođenju Projekta tijekom razdoblja koje prethodi datumu izvješća, uzimajući u obzir aktivnosti praćenja i ocjene obavljene u skladu s odjeljkom II.A i utvrditi mjere preporučene za daljnje učinkovito provođenje Projekta i postizanje njegovih ciljeva u razdoblju nakon tog datuma; te
- (b) s Bankom pregledati srednjoročno izvješće mjesec dana nakon njegova podnošenja ili oko tog datuma te nakon toga poduzeti sve mjere potrebne za učinkovitu provedbu Projekta i postizanje njegovih ciljeva na temelju zaključaka i preporuka srednjoročnog izvješća i stajališta Banke.

Odjeljak III.

Uvjeti povlačenja sredstava

A. Općenito

Bez obzira na odredbe članka II. Općih uvjeta i u skladu s Pismom o isplatama i financijskim informacijama, Zajmoprimac može povući sredstva Zajma radi financiranja prihvatljivih izdataka u alociranom iznosu i ako je tako prihvatljivo, do postotka navedenog za kategoriju u sljedećoj tablici:

Kategorija	Alocirani iznos zajma (izraženo u EUR)	Postotak troškova za financiranje (uključujući poreze)
(1) Roba, radovi, nesavjetničke usluge, savjetničke usluge, osposobljavanje i operativni troškovi i nagrade i naknade za javne bilježnike za Projekt	110.000.000	100 %
UKUPAN IZNOS	110.000.000	

B. Uvjeti povlačenja sredstava; razdoblje povlačenja

1. Neovisno o odredbama gore navedenog dijela A., ne mogu se povući sredstva za plaćanja izvršena prije Datuma potpisivanja, osim sredstva čiji ukupni iznos ne premašuje tristo tisuća eura (300.000 eura) i koja se mogu povući za plaćanja izvršena prije ovoga datuma, ali na dan ili nakon 30. studenoga 2023. za Prihvatljive izdatke u okviru Kategorije (1).
2. Datum završetka je 30. travnja 2029.

PRILOG 3.

AMORTIZIRANI PLAN OTPLATE U SKLADU S PREUZETIM
OBVEZAMA

U sljedećoj tablici navedeni su datumi otplate glavnice Zajma i postotak ukupnog iznosa glavnice Zajma plativog na svaki datum otplate glavnice («Obročni udio»).

Level Principal Repayments

Principal Payment Date	Installment Share
On each April 15 and October 15 Beginning April 15, 2029 through April 15, 2034	8.33 %
On October 15, 2034	8.37%

APPENDIX
DEFINITIONS

1. «Anti-Corruption Guidelines» means, for purposes of paragraph 6 of the Appendix to the General Conditions, the «Guidelines on Preventing and Combating Fraud and Corruption in Projects Financed by IBRD Loans and IDA Credits and Grants», dated October 15, 2006 and revised in January 2011 and as of July 1, 2016.
2. «Category» means a category set forth in the table in Section III.A of Schedule 2 to this Agreement.
3. «Environmental and Social Commitment Plan» or «ESCP» means the environmental and social commitment plan for the Project, dated January 22, 2024, as the same may be amended from time to time in accordance with the provisions thereof, which sets out the material measures and actions that the Borrower shall carry out or cause to be carried out to address the potential environmental and social risks and impacts of the Project, including the timeframes of the actions and measures, institutional, staffing, training, monitoring and reporting arrangements, and any environmental and social instruments to be prepared thereunder.
4. «Environmental and Social Standards» or «ESSs» means, collectively: (i) «Environmental and Social Standard 1: Assessment and Management of Environmental and Social Risks and Impacts»; (ii) «Environmental and Social Standard 2: Labor and Working Conditions»; (iii) «Environmental and Social Standard 3: Resource Efficiency and Pollution Prevention and Management»; (iv) «Environmental and Social Standard 4: Community Health and Safety»; (v) «Environmental and Social Standard 5: Land Acquisition, Restrictions on Land Use and Involuntary Resettlement»; (vi) «Environmental and Social Standard 6: Biodiversity Conservation and Sustainable Management of Living Natural Resources»; (vii) «Environmental and Social Standard 7: Indigenous Peoples/Sub-Saharan Historically Underserved Traditional Local Communities»; (viii) «Environmental and Social Standard 8: Cultural Heritage»; (ix) «Environmental and Social Standard 9: Financial Intermediaries»; (x) «Environmental and Social Standard 10: Stakeholder Engagement and Information Disclosure»; effective on October 1, 2018, as published by the Bank.
5. «General Conditions» means the «International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for IBRD Financing, Investment Project Financing», dated December 14, 2018 (last revised on July 15, 2023).
6. «GNSS Stations» means the Borrower's reference stations of the global navigation satellite system.
7. «ICS» means the Borrower's system for the cadaster of infrastructure.
8. «ICT» means information and communication technology.
9. «JIS» means the Borrower's joint information system of land registry and cadastre.
10. «MoJPA» means the Borrower's Ministry of Justice and Public Administration, or any successor thereto.
11. «Operating Costs» means reasonable costs for the incremental expenses incurred on account of Project implementation, consisting of, *inter alia*, communication costs, office supplies and maintenance, equipment maintenance, utilities, document duplication/printing, consumables, vehicle operation and maintenance, bank fees, rental costs for PIU office space, travel cost and *per diem* for Project staff for travel linked to the implementation of the Project, (but excluding consulting services and salaries of officials of the Borrower's civil service), all as approved by the Bank.

Otplata glavnice u jednakim obrocima

Datum otplate glavnice	Obročni udio
Svakog 15. travnja i 15. listopada Počevši od 15. travnja 2029. do 15. travnja 2034.	8,33%
Na dan 15. listopada 2034.	8,37%

DODATAK
DEFINICIJE

1. «Protukorupcijske smjernice», u smislu stavka 6. Dodatka Općim uvjetima, znače «Smjernice za sprečavanje i suzbijanje prijevare i korupcije u projektima financiranim zajmovima IBRD-a te darovnicama i kreditima IDA-e» od 15. listopada 2006., revidirane u siječnju 2011. i 1. srpnja 2016. godine.
2. «Kategorija» znači kategoriju utvrđenu kako je navedeno u tablici u odjeljku III.A. Priloga 2. ovog Ugovora.
3. «Plan mjera za zaštitu okoliša i socijalne standarde» ili «ESCP» je plan s mjerama za zaštitu okoliša i socijalne standarde u okviru Projekta od 22. siječnja 2024. koji se s vremena na vrijeme može izmijeniti u skladu s njegovim odredbama, a u kojemu su utvrđene materijalne mjere i postupci koje Zajmoprimac provodi ili čije provođenje osigurava za ublažavanje potencijalnih okolišnih i socijalnih rizika i utjecaja Projekta, što uključuje vremenske okvire postupaka i mjera, institucionalne dogovore, zapošljavanje, osposobljavanje, praćenje i izvješćivanje i sve okolišne i socijalne instrumente koji će se na temelju toga pripremiti.
4. «Okolišni i socijalni standardi» ili «ESS» zajednički znače sljedeće: (i) «Okolišni i socijalni standard 1.: Procjena i upravljanje okolišnim i socijalnim rizicima i utjecajima»; (ii) «Okolišni i socijalni standard 2.: Rad i uvjeti rada»; (iii) «Okolišni i socijalni standard 3.: Učinkovito korištenje resursa i sprječavanje i upravljanje onečišćenjem»; (iv) «Okolišni i socijalni standard 4.: Zdravlje i sigurnost zajednice»; (v) «Okolišni i socijalni standard 5.: Kupnja zemljišta, ograničenje korištenja zemljišta i prisilno preseljenje»; (vi) «Okolišni i socijalni standard 6.: Očuvanje bioraznolikosti i održivo upravljanje živim prirodnim resursima»; (vii) «Okolišni i socijalni standard 7.: Autohtono stanovništvo/zapostavljene tradicionalne lokalne zajednice subsaharske Afrike»; (viii) «Okolišni i socijalni standard 8.: Kulturna baština»; (ix) «Okolišni i socijalni standard 9.: Financijski posrednici»; (x) «Okolišni i socijalni standard 10.: Uključivanje dionika i objavljivanje informacija»; koji su stupili na snagu 1. listopada 2018., kako je objavila Banka.
5. «Opći uvjeti» su Opći uvjeti Međunarodne banke za obnovu i razvoj kod financiranja ulagačkih projekata od strane IBRD-a, od 14. prosinca 2018. godine (posljednji put revidirani 15. srpnja 2023.).
6. «GNSS stanice» su referentne stanice globalnog navigacijskog satelitskog sustava Zajmoprimca.
7. «SKI» je Zajmoprimčev sustav katastra infrastrukture.
8. «IKT» znači informacijska i komunikacijska tehnologija.
9. «ZIS» znači Zajednički informacijski sustav zemljišnih knjiga i katastra Zajmoprimca.
10. «MPU» znači Ministarstvo pravosuđa i uprave Zajmoprimca i bilo koji od njegovih pravnih sljednika.
11. «Operativni troškovi» znači razumne troškove za dodatne izdatke na račun provedbe Projekta, a koji, među ostalim, obuhvaćaju troškove komunikacije, uredskog materijala i održavanja, održavanje opreme, režijske troškove, troškove umnožavanja/ispisa dokumenata, potrošnog materijala, upravljanja i održavanja vozila, bankovne naknade, troškove najma uredskog prostora za JPP, putne troškove i dnevnice za osoblje Projekta za putovanja povezana s provedbom Projekta, (ali isključujući savjetničke usluge i plaće državnih službenika Zajmoprimca), sve kako je odobrila Banka.

12. «Ordinance on the Remuneration of Public Notaries» means the Ordinance on the Amount of Public Notary's Fee and Compensation as the Court's Commissioner in the Procedure of Establishment and Renewal of a Land Registry adopted by the Minister of Justice and Public Administration on December 6, 2023 and published in the Borrower's Official Gazette no. 150/2023 on December 15, 2023, as may be amended from time to time with the prior written approval of the Bank.

13. «PIU» means the Borrower's Project Implementation Unit established and maintained by the Borrower in accordance with Section I.A.1 of Schedule 2 to this Agreement.

14. «Procurement Regulations» means, for purposes of paragraph 85 of the Appendix to the General Conditions, the «World Bank Procurement Regulations for IPF Borrowers», dated September 2023.

15. «Project Operations Manual» or «POM» means the manual to be adopted by the Borrower, through the MoJPA and SGA, in a manner satisfactory to the Bank and including details on institutional and implementation responsibilities, technical aspects of Project activities, requirements of the ESSs, disbursements and financial management aspects, procurement, and monitoring and reporting provisions necessary for carrying out the Project; as the same may be amended from time to time with the prior written agreement of the Bank.

16. «Remuneration of Public Notaries» means the fee and compensation paid to public notaries involved in the procedure of establishment and renewal of a land registry under Part 3(b) of the Project and determined pursuant to the Ordinance on the Remuneration of Public Notaries.

17. «SGA» means the Borrower's State Geodetic Administration, or any successor thereto.

18. «Signature Date» means the later of the two dates on which the Borrower and the Bank signed this Agreement and such definition applies to all references to «the date of the Loan Agreement» in the General Conditions.

19. «Training» means the reasonable costs associated with training under the Project and attributable to study tours, training courses, seminars, workshops and other training activities, not included under service providers' contracts, including costs of training materials, space and equipment rental, travel, accommodation and *per diem* costs of trainees and trainers, trainers' fees, and other training related miscellaneous costs, all as approved by the Bank.

12. «Pravilnik o Nagradama i naknadama za Javne bilježnike» znači Pravilnik o visini javnobilježničke pristojbe i naknade kao povjerenika suda u postupku uspostave i obnove zemljišne knjige koji je donio ministar pravosuđa i uprave 6. prosinca 2023. i objavljen je u »Narodnim novinama« zajmoprimca br. 150/2023 od 15. prosinca 2023., što se može povremeno izmijeniti i dopuniti uz prethodno pismeno odobrenje Banke.

13. »JPP« znači Jedinica za provedbu projekta Zajmoprimca koju Zajmoprimac osniva i održava u skladu s odjeljkom I.A.1 Priloga 2. ovom Ugovoru.

14. »Propisi o nabavi« znači, za potrebe stavka 85. Dodatka Općim uvjetima, »Propisi Svjetske banke o nabavi za Zajmoprimce IPF-a« iz rujna 2023.

15. »Priručnik o radu projekta« znači priručnik koji će usvojiti Zajmoprimac, putem [JPP-a], na način koji je Banci zadovoljavajući i koji uključuje pojedinosti o institucionalnim i provedbenim odgovornostima, tehničkim aspektima projektnih aktivnosti, uvjetima ESS-ova, aspektima isplata i financijskog upravljanja, nabavi i praćenju i ocjeni koji su potrebni za provedbu Projekta; Priručnik se s vremena na vrijeme može izmijeniti uz prethodnu pisanu suglasnost Banke.

16. »Nagrada i naknada za Javne bilježnike« znači javnobilježnička pristojba i naknada isplaćenu javnim bilježnicima u postupku uspostave i obnove zemljišne knjige u skladu s Dijelom 3(b) Projekta koji je utvrđen Pravilnikom o visini javnobilježničke pristojbe i naknade.

17. »DGU« znači Državna geodetska uprava Zajmoprimca i bilo koji od njezinih pravnih sljednika.

18. »Datum potpisivanja« je kasniji od dva datuma na koje su Zajmoprimac i Banka potpisali ovaj Ugovor, a ista se definicija primjenjuje kad god se spominje »datum Ugovora o Zajmu« u Općim uvjetima.

19. »Poduka« su razumni troškovi povezani s osposobljavanjem u okviru Projekta koji se mogu pripisati studijskim putovanjima, tečajevima, seminarima, radionicama i drugim aktivnostima osposobljavanja koje nisu uključene u ugovore pružatelja usluga, uključujući troškove materijala za osposobljavanje, iznajmljivanja prostora i opreme, putovanja, troškove smještaja i dnevnica polaznika i predavača, njihove naknade i razne druge troškove vezane za osposobljavanje, sve uz odobrenje Banke.

Članak 3.

Financijske obveze koje će nastati za Republiku Hrvatsku kao zajmoprimca na temelju Ugovora o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnog proračuna Republike Hrvatske za godine 2024. – 2034., prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove pravosuđa, geodetske poslove i poslove financija.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor o zajmu iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu prvoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/105

Zagreb, 15. studenoga 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

44

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE O EUROPSKIM PROGRAMIMA SATELITSKE NAVIGACIJE

Proглаšavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane o europskim programima satelitske navigacije, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 15. studenoga 2024.

Klasa: 011-02/24-02/70

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 22. studenoga 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE O EUROPSKIM PROGRAMIMA SATELITSKE NAVIGACIJE

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane o europskim programima satelitske navigacije, sastavljen u Bruxellesu 18. prosinca 2013. u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, talijanskom i švedskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM O SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I ŠVICARSKE KONFEDERACIJE, S DRUGE STRANE O EUROPSKIM PROGRAMIMA SATELITSKE NAVIGACIJE

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVATSKA
TALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA
REPUBLIKA MALTA,
KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,
UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IR-
SKE,
ugovorne strane Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, dalje u tekstu »države članice«, s jedne strane i
ŠVICARSKA KONFEDERACIJA, dalje u tekstu »Švicarska«, s druge strane,
dalje u tekstu »stranka« ili »stranke«,
UZIMAJUĆI U OBZIR zajednički interes u razvoju globalnog navigacijskog satelitskog sustava (dalje u tekstu GNSS) posebno osmišljenog za civilnu uporabu,
PREPOZNAJUĆI važnost programa europskog GNSS-a u smislu doprinosa navigacijskoj i informacijskoj infrastrukturi u Europskoj uniji i Švicarskoj, UZIMAJUĆI U OBZIR sve veći razvoj aplikacija GNSS-a u Europskoj uniji, Švicarskoj i ostalim dijelovima svijeta,
UZIMAJUĆI U OBZIR zajednički interes za dugoročnu suradnju Europske unije, njezinih država članica i Švicarske u području satelitske navigacije,
PREPOZNAJUĆI blisko sudjelovanje Švicarske u programima Galileo i EGNOS od njihovih konceptualnih faza,
UZIMAJUĆI U OBZIR rezolucije Vijeća za svemir, a posebno o »europskoj svemirskoj politici«, donesenu 22. svibnja 2007., »Daljnji razvoj europske svemirske politike« donesenu 29. rujna 2008. u kojoj su Europska unija, Europska svemirska agencija (dalje u tekstu »ESA«) i njihove države članice navedene kao tri ključna čimbenika europske svemirske politike te također »Globalni izazovi: kako izvući optimalnu korist iz europskih svemirskih sustava« usvojenju 25. studenoga 2010. u kojoj se Europska komisija i ESA pozivaju

da olakšaju postupak sudjelovanja država članica koje nisu članice i Europske unije i ESA-e u svim fazama programa suradnje, UZIMAJUĆI U OBZIR Komunikaciju Komisije »Ususret svemirskoj strategiji Europske unije koja je od koristi njezinim građanima« od 4. travnja 2011.,

ŽELEĆI formalno uspostaviti suradnju u svim vidovima programa europskog GNSS-a,

PREPOZNAJUĆI interes Švicarske u svim uslugama GNSS-a, kako ih pružaju EGNOS i Galileo, uključujući javnu reguliranu uslugu (dalje u tekstu »PRS«),

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum od 25. lipnja 2007. o znanstvenoj i tehnološkoj suradnji između Europske zajednice i Europske zajednice za atomsku energiju, s jedne strane i Švicarske Konfederacije, s druge strane,

PRIZNAJUĆI Sporazum od 28. travnja 2008. između Švicarske Konfederacije i Europske unije o sigurnosnim postupcima za razmjenu klasificiranih informacija (dalje u tekstu »Sigurnosni sporazum«),

S OBZIROM NA prednosti istovjetne razine zaštite europskih GNSS-ova i njihovih usluga na državnim područjima stranaka,

PREPOZNAJUĆI obveze stranaka temeljem međunarodnog prava, a posebno obveze Švicarske kao trajno neutralne države,

PREPOZNAJUĆI DA je u Uredbi (EZ) 683/2008 Europskog parlamenta i Vijeća od 9. srpnja 2008. o daljnjoj provedbi europskih programa satelitske navigacije (EGNOS i Galileo)¹ navedeno da je Europska zajednica vlasnik sve materijalne i nematerijalne imovine stvorene ili razvijene u okviru programa europskog GNSS-a, kako je definirano u Uredbi,

UZIMAJUĆI U OBZIR Uredbu (EU) 912/2010 Europskog parlamenta i Vijeća od 22. rujna 2010. o osnivanju Europske agencije za GNSS²,

UZIMAJUĆI U OBZIR Odluku br. 1104/2011/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2011. o pravilima za pristup javnoj reguliranoj usluzi koju pruža globalni navigacijski satelitski sustav uspostavljen u sklopu programa Galileo³,

SPORAZUMJELI SU SE:

DIO I. OPĆE ODREDBE

Članak 1. CILJ

1. Cilj ovog Sporazuma je poticanje, olakšavanje i unapređenje dugoročne suradnje između stranaka u satelitskoj navigaciji pod civilnim nadzorom, a posebno sudjelovanja Švicarske u programima europskog GNSS-a.

2. Oblik i uvjeti sudjelovanja Švicarske u programima utvrđuju se u ovom Sporazumu.

Članak 2. DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma:

1. »Europski globalni navigacijski satelitski sustavi« (europski GNSS) znači sustav uspostavljen u okviru programa Galileo i Europske geostacionarne navigacijske prekrivajuće službe (EGNOS-a);

2. »sustav za poboljšanje« znači regionalni ili lokalni mehanizmi poput EGNOS-a koji omogućuju korisnicima globalnog GNSS-a bolju izvedbu poput povećane preciznosti, dostupnosti, cjelovitosti i pouzdanosti;

3. »Galileo« znači autonomni europski globalni satelitski sustav za navigaciju i određivanje vremena pod civilnim nadzorom za pružanje usluga GNSS-a, koji su osmislili i razvili Europska unija, ESA i njihove države članice. Upravljanje programom Galileo može se prenijeti na privatnu stranu. Galileo predviđa otvorene i komercijalne usluge, usluge zaštite ljudskog života te usluge traganja i spašavanja uz zaštićenu javnu reguliranu uslugu, posebno osmišljenu kako bi odgovarala potrebama ovlaštenih korisnika javnog sektora;

4. »lokalni elementi programa Galileo« znači lokalni mehanizmi koji pružaju korisnicima signala za satelitsku navigaciju i određivanje vremena programa Galileo ulazne podatke, dodatno uz podatke dobivene iz glavne konstelacije koja se koristi. Lokalni elementi mogu se postaviti za dodatne rezultate oko zračnih luka, morskih luka te u urbanim ili drugim geografski zahtjevnijim okruženjima. Program Galileo će za lokalne elemente omogućiti generičke modele;

5. »oprema za globalnu navigaciju, pozicioniranje i određivanje vremena« znači sva oprema civilnog krajnjeg korisnika namijenjena za slanje, primanje ili obradu signala za satelitsku navigaciju i određivanje vremena radi pružanja usluge ili uporabu s regionalnim sustavom poboljšanja;

6. »Javna regulirana usluga« (PRS) znači usluga koju pruža sustav uspostavljen u okviru programa Galileo, koja je ograničena na korisnike koje je ovlastila vlada za osjetljive primjene koje zahtijevaju učinkovitu kontrolu pristupa i visoku razinu kontinuiteta usluge;

7. »regulatorna mjera« znači svaki zakon, propis, politika, pravilo, postupak, odluka, politika ili slično administrativno djelovanje stranke;

8. »interoperabilnost« znači mogućnost zajedničke upotrebe globalnih i regionalnih navigacijskih satelitskih sustava i sustava za poboljšanje te usluga koje pružaju kako bi se na razini korisnika osiguralo bolje mogućnosti od onih koje bi se mogle postići oslanjanjem isključivo na otvorenu uslugu jednog sustava;

9. »intelektualno vlasništvo« ima značenje iz članka 2. točke viii. Konvencije o osnivanju Svjetske organizacije za intelektualno vlasništvo, potpisane u Stockholmu 14. srpnja 1967.;

10. »klasificirane informacije« znači informacije u bilo kojem obliku, koje zahtijevaju zaštitu od neovlaštenog otkrivanja koje bi moglo u različitim stupnjevima nanijeti štetu osnovnim interesima, uključujući nacionalnu sigurnost, stranaka ili pojedinih država članica. Tajnost informacija označava se klasifikacijskom oznakom. Takve informacije stranke klasificiraju u skladu s mjerodavnim zakonima i propisima te se moraju zaštititi od gubitka tajnosti, cjelovitosti i dostupnosti.

Članak 3. NAČELA SURADNJE

Stranke primjenjuju sljedeća načela na aktivnosti suradnje obuhvaćene ovim Sporazumom:

1. Uzajamna korist koja se temelji na ukupnoj ravnoteži prava i obveza, uključujući doprinose i pristup svim uslugama u skladu s člankom 15.;

2. Uzajamne mogućnosti sudjelovanja u aktivnostima suradnje u projektima GNSS-a Europske unije i Švicarske;

3. Pravovremena razmjena informacija koja može utjecati na aktivnosti suradnje;

4. Odgovarajuća i učinkovita zaštita prava intelektualnog vlasništva kako je navedena u članku 9.;

5. Sloboda pružanja usluga satelitske navigacije na državnim područjima stranaka;

6. Neograničena trgovina proizvodima europskog GNSS-a na državnim područjima stranaka.

¹ SLEU L 196, 24. 7. 2008., str. 1.

² SLEU L 276, 20. 10. 2010., str. 11.

³ SLEU L 287, 4. 11. 2011., str. 1.

DIO II. ODREDBE O SURADNJI

Članak 4. AKTIVNOSTI SURADNJE

1. Sektori za aktivnosti suradnje u satelitskoj navigaciji i određivanju vremena su radiofrekvencijski spektar, znanstveno istraživanje i osposobljavanje, javna nabava, industrijska suradnja, prava intelektualnog vlasništva, nadzor izvoza, trgovina i razvoj tržišta, norme, certifikacijske i regulatorne mjere, sigurnost, razmjena klasificiranih informacija, razmjene osoblja i pristup uslugama. Stranke mogu izmijeniti ovaj popis sektora u skladu s člankom 25.

2. Ovaj Sporazum ne utječe na institucionalnu autonomiju Europske unije pri uređenju programa europskog GNSS-a niti na strukturu koju je Europska unija postavila za izvođenje programa europskog GNSS-a. Ovaj Sporazum također ne utječe na primjenjive regulatorne mjere kojima se provode obveze o neširenju, nadzor izvoza, nadzor nematerijalnih prijenosa tehnologije, niti utječe na mjere nacionalne sigurnosti.

3. Podložno njihovim primjenjivim regulatornim mjerama, stranke potiču, u najvećoj mogućoj mjeri, aktivnosti suradnje u skladu s ovim Sporazumom, s ciljem pružanja usporedivih mogućnosti za sudjelovanje u njihovim aktivnostima u područjima navedenima u stavku 1.

Članak 5. RADIOFREKVENCIJSKI SPEKTAR

1. Stranke nastavljaju suradnju i uzajamnu potporu u pitanjima radiofrekvencijskog spektra u okviru Međunarodne telekomunikacijske unije (dalje u tekstu »ITU«), uzimajući u obzir Memorandum o razumijevanju u pogledu upravljanja postupcima u vezi sa sustavom radio-navigacijskih satelitskih usluga Galileo pri Međunarodnoj telekomunikacijskoj uniji od 5. studenoga 2004.

2. Stranke razmjenjuju podatke o zahtjevima za frekvencijama i štite odgovarajuće dodjele frekvencija za program Galileo kako bi se osigurala dostupnost usluga programa Galileo korisnicima diljem svijeta, posebno u Švicarskoj i u Europskoj uniji.

3. Kako bi zaštitile radionavigacijski spektar od smetnji i ometanja stranke utvrđuju izvore ometanja i traže obostrano prihvatljiva rješenja za suzbijanje takvog ometanja.

4. Ništa se u ovom Sporazumu ne tumači kao odstupanje od mjerodavnih odredaba ITU-a, uključujući Radijski pravilnik ITU-a.

Članak 6. ZNASTVENO ISTRAŽIVANJE I OSPOSOBLJAVANJE

1. Stranke promiču zajedničke aktivnosti u vezi s istraživanjem i osposobljavanjem u području europskog GNSS-a putem istraživačkih programa Europske unije i Švicarske te drugih relevantnih istraživačkih programa stranaka. Zajedničke istraživačke aktivnosti trebale bi doprinijeti planiranju budućeg razvoja europskog GNSS-a.

2. Stranke određuju odgovarajući mehanizam s ciljem osiguranja učinkovitih kontakata i sudjelovanja u relevantnim istraživačkim programima.

Članak 7. JAVNA NABAVA

1. Za nabave u vezi s programima europskog GNSS-a, stranke primjenjuju svoje obveze u okviru Sporazuma o javnoj nabavi (dalje u tekstu »SJN«) Svjetske trgovinske organizacije (dalje u tekstu »WTO«) i u okviru Sporazuma između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije o određenim aspektima javne nabave od 21. lipnja 1999.

2. Ne dovodeći u pitanje članak XXIII. SJN-a (članak III. revidiranog SJN-a), švicarski subjekti imaju pravo sudjelovanja u nabavi za pružanje usluga povezanih s programima europskog GNSS-a.

Članak 8. INDUSTRIJSKA SURADNJA

Stranke potiču i podržavaju suradnju između njihovih industrija, uključujući posredstvom zajedničkih ulaganja i sudjelovanja Švicarske u relevantnim europskim industrijskim udruženjima s ciljem dobrog funkcioniranja europskih sustava satelitske navigacije te promicanja korištenja i razvoja aplikacija i usluga programa Galileo.

Članak 9. PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

Kako bi se omogućila industrijska suradnja, stranke odobravaju i osiguravaju odgovarajuću i djelotvornu zaštitu prava intelektualnog vlasništva u područjima i sektorima važnima za razvoj i rad europskog GNSS-a, u skladu s najvišim međunarodnim standardima određenim Sporazumom o trgovinskim aspektima prava intelektualnog vlasništva (»TRIPS«) WTO-a, uključujući učinkovita sredstva za provedbu takvih standarda.

Članak 10. NADZOR IZVOZA

1. Kako bi se osigurala primjena jedinstvene politike kontrole izvoza i neširenja u vezi s programima europskog GNSS-a između stranaka, Švicarska, u okviru svoje nadležnosti i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i postupcima, pravovremeno donosi i provodi mjere kontrole izvoza i neširenja tehnologija, podataka i predmeta koji su posebno osmišljeni ili izmijenjeni za potrebe programa europskog GNSS-a. Te mjere pružaju razinu kontrole izvoza i neširenja jednakovrijednu onoj na snazi u Europskoj uniji.

2. U slučaju da se dogodi da nije moguće postići istovjetnu razinu kontrole izvoza i neširenja iz stavka 1. ovog članka, primjenjuje se postupak iz članka 22.

Članak 11. RAZVOJ TRGOVINE I TRŽIŠTA

1. Stranke potiču trgovinu i ulaganje u infrastrukturu satelitske navigacije i opremu za globalnu navigaciju, pozicioniranje i određivanje vremena Europske unije i Švicarske, uključujući lokalne elemente programa Galileo i aplikacije relevantne za programe europskog GNSS-a.

2. Za potrebe stavka 1., stranke podižu razinu javne svijesti o aktivnostima satelitske navigacije programa Galileo, utvrđuju moguće prepreke razvoju aplikacija GNSS-a i poduzimaju odgovarajuće mjere za pospešivanje takvog rasta.

3. Kako bi se utvrdile potrebe korisnika i kako bi se na njih učinkovito odgovorilo, subjekti stranaka mogu koristiti budući forum korisnika GNSS-a.

4. Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze stranaka u iz Sporazuma o osnivanju WTO-a.

Članak 12. STANDARDI, CERTIFICIRANJE I REGULATORNE MJERE

1. Prepoznajući vrijednost koordiniranog pristupa na međunarodnim forumima normizacije i certificiranja u pogledu globalnih usluga satelitske navigacije, stranke posebno zajednički podržavaju razvoj standarda programa Galileo i EGNOS i promiču njihovu primjenu diljem svijeta, naglašavajući interoperabilnost s ostalim sustavima GNSS-a.

Jedan od ciljeva te koordinacije će biti promicanje širokog i inovativnog korištenja usluga programa Galileo kao svjetskog navigacijskog standarda i standarda određivanja vremena u svrhu otvorenog pristupa, za komercijalne svrhe i zaštitu ljudskog života. Stranke stvaraju povoljne uvjete za razvoj aplikacija programa Galileo.

2. Radi promicanja i provedbe ciljeva ovog Sporazuma stranke, prema potrebi, surađuju u svim pitanjima u vezi s GNSS-om koja se javljaju posebno u Međunarodnoj organizaciji civilnog zrakoplovstva, Međunarodnoj pomorskoj organizaciji i Međunarodnoj telekomunikacijskoj uniji.

3. Stranke osiguravaju da mjere povezane s tehničkim standardima, zahtjevima certificiranja i licenciranja te postupci koji se odnose na europski GNSS ne predstavljaju nepotrebne prepreke trgovini. Domaći zahtjevi temelje se na objektivnim, nediskriminirajućim, unaprijed utvrđenim transparentnim kriterijima.

4. Stranke također poduzimaju potrebne regulatorne mjere kako bi dopustile korištenje u punom opsegu prijamnika GALILEO, zemaljskih i svemirskih segmenata na područjima pod njihovom jurisdikcijom. U tom pogledu, Švicarska programu Galileo dodjeljuje tretman na području pod njezinom jurisdikcijom ne manje povoljan od onog kojeg primjenjuje na bilo koje slične sustave za radionavigacijske satelitske usluge.

Članak 13. SIGURNOST

1. S ciljem zaštite programa europskog GNSS-a od zlorabe, interferencije, smetnji i neprijateljskih djelovanja, stranke poduzimaju sve izvedive korake kako bi osigurale kontinuitet, sigurnost i zaštitu usluga satelitske navigacije i pripadajuće infrastrukture te ključne resurse na njihovim državnim područjima ne dovodeći u pitanje članak 4. stavak 2.

2. Za potrebe stavka 1., Švicarska, u okviru svoje jurisdikcije i u skladu sa svojim nacionalnim zakonodavstvom i postupcima, pravovremeno donosi i provodi mjere koje pružaju jednakovrijednu razinu sigurnosti i zaštite kao one primjenjive u Europskoj uniji u vezi sa zaštitom, kontrolom i upravljanjem osjetljivim resursima, informacijama i tehnologijama programa europskog GNSS-a od prijetnji i neželjenog otkrivanja.

3. U slučaju da nije moguće postići jednakovrijednu razinu zaštite i sigurnosti kakva je ona navedena u stavku 2. ovog članka, primjenjuje se postupak iz članka 22.

Članak 14. RAZMJENA KLASIFICIRANIH INFORMACIJA

1. Razmjena i zaštita klasificiranih informacija Europske unije u skladu je sa Sigurnosnim sporazumom i provedbenim dogovorima Sigurnosnog sporazuma.

2. Švicarska može razmjenjivati klasificirane informacije s nacionalnom klasifikacijskom oznakom o programima europskog GNSS-a s državama članicama s kojima je sklopila bilateralne sporazume u tu svrhu.

3. Stranke nastoje uspostaviti jasan i sveobuhvatan pravni okvir koji omogućuje razmjenu klasificiranih informacija o programu Galileo između svih stranaka.

Članak 15. PRISTUP USLUGAMA

Švicarska ima pristup svim uslugama europskog GNSS-a koje podliježu ovom Sporazumu i PRS-u podložno posebnom Sporazumu o PRS-u.

Švicarska je izrazila interes za PRS jer ga smatra bitnim elementom svog sudjelovanja u programima europskog GNSS-a. Stranke nastoje sklopiti Sporazum o PRS-u kako bi osigurale sudjelovanje Švicarske u PRS-u čim Švicarska pošalje zahtjev u tom smislu te se dovrši postupak predviđen člankom 218. Ugovora o funkcioniranju Europske unije.

Članak 16. SUDJELOVANJE U EUROPSKOJ AGENCIJI ZA GNSS

Švicarska ima pravo sudjelovanja u Europskoj agenciji za GNSS pod uvjetima koji se trebaju utvrditi sporazumom između Europske unije i Švicarske. Ti pregovori započinju čim Švicarska podnese zahtjev u tom smislu i dovrše se potrebni postupci na strani Europske unije.

Članak 17. SUDJELOVANJE U ODBORIMA

Predstavnici Švicarske pozvat će se da kao promatrači bez prava glasa sudjeluju u odborima osnovanim za potrebe upravljanja, razvoja i provedbe aktivnosti u sklopu programa europskog GNSS-a u skladu s relevantnim pravilima i postupcima. To posebno uključuje sudjelovanje u Odboru programa GNSS-a i Sigurnosnom odboru GNSS-a, uključujući njihove radne skupine i projektne skupine.

DIO III. FINANCIJSKE ODREDBE

Članak 18. FINANCIRANJE

Švicarska doprinosi financiranju programâ europskog GNSS-a. Doprinos Švicarske izračunava se na temelju faktora proporcionalnosti koji se dobiva utvrđivanjem omjera između bruto domaćeg proizvoda Švicarske, po tržišnim cijenama, i zbroja bruto domaćeg proizvoda, po tržišnim cijenama, država članica.

Doprinos Švicarske programima europskog GNSS-a za razdoblje 2008. – 2013. iznosi 80 050 870 EUR.

Taj iznos uplaćuje se kako slijedi:

2013.: 60 000 000 EUR

2014.: 20 050 870 EUR.

U razdoblju od 2014. i nadalje, doprinos Švicarske uplaćuje se godišnje.

DIO IV. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 19. ODGOVORNOST

Budući da Švicarska neće biti vlasnik europskog GNSS-a, ona ne snosi nikakvu odgovornost koja proizlazi iz vlasništva.

Članak 20. ZAJEDNIČKI ODBOR

1. Ovine se osniva Zajednički odbor, pod nazivom »Odbor za GNSS Europske unije i Švicarske«. On se sastoji od predstavnika stranaka i odgovoran je za upravljanje i pravilnu primjenu ovog Sporazuma. U tu svrhu on sastavlja preporuke. On donosi odluke u slučajevima predviđenim ovim Sporazumom; stranke izvršavaju te odluke u skladu s njihovim vlastitim pravilima. Zajednički odbor sporazumno donosi svoje odluke.

2. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik koji sadrži, *inter alia*, odredbe o sazivanju sastanaka, imenovanju predsjedatelja i njegovom mandatu.

3. Zajednički odbor sastaje se prema potrebi. Europska unija ili Švicarska mogu zatražiti sazivanje sastanka. Zajednički odbor sastaje se u roku od 15 dana od zahtjeva na temelju članka 22. stavka 2.

4. Zajednički odbor može odlučiti osnovati radne skupine ili skupine stručnjaka ako smatra da je to potrebno za ostvarivanje njegovih zadaća.

5. Zajednički odbor može odlučiti izmijeniti Prilog I.

Članak 21.

SAVJETOVANJA

1. Kako bi se osigurala zadovoljavajuća provedba ovog Sporazuma, stranke redovito razmjenjuju informacije i na zahtjev jedne od njih održavaju savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora.

2. Stranke se bez odlaganja savjetuju, na zahtjev jedne od njih, o svakom pitanju koje proizlazi iz tumačenja ili primjene ovog Sporazuma.

Članak 22.

ZAŠTITNE MJERE

1. Svaka stranka može, nakon savjetovanja u okviru Zajedničkog odbora, poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere, uključujući obustavu jedne ili više aktivnosti suradnje, ako smatra da jednakovrijedna razina kontrole izvoza ili zaštite između stranaka nije više osigurana. Ako bi odlaganje bilo koje vrste moglo ugroziti dobro funkcioniranje GNSS-a, mogu se poduzeti privremene zaštitne mjere bez prethodnog savjetovanja, pod uvjetom da se savjetovanje održi neposredno nakon njihova donošenja.

2. Opseg i trajanje mjerâ iz stavka 1. ograničava se na ono što je nužno da bi se popravilo stanje i osigurala pravedna ravnoteža prava i obveza u okviru ovog Sporazuma. Druga stranka može zatražiti da Zajednički odbor održi savjetovanje o proporcionalnosti tih mjera. Ako se spor ne može riješiti u roku od šest mjeseci, svaka stranka može spor iznijeti pred obvezujuću arbitražu u skladu s postupkom utvrđenim u Prilogu I. Nijedno pitanje koje proizlazi iz tumačenja odredbi ovog Sporazuma koje su identične odgovarajućim odredbama prava Europske unije ne može se riješiti u sklopu tog okvira.

Članak 23.

RJEŠAVANJE SPOROVA

Ne dovodeći u pitanje članak 22., svi sporovi koji se tiču tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavaju se savjetovanjem u okviru Zajedničkog odbora.

Članak 24.

PRILOZI

Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 25.

REVIZIJA

Ovaj Sporazum može se u svakom trenutku izmijeniti i razvijati zajedničkim dogovorom stranaka.

Članak 26.

RASKID SPORAZUMA

1. Europska unija ili Švicarska mogu raskinuti ovaj Sporazum slanjem obavijesti drugoj stranci. Ovaj Sporazum prestaje važiti šest mjeseci od primitka takve obavijesti.

2. Raskid ovog Sporazuma ne utječe na valjanost ili trajanje dogovora sklopljenih u skladu s njim, kao ni na posebna prava i obveze stečena u području intelektualnog vlasništva.

3. U slučaju raskida ovog Sporazuma, Zajednički odbor podnosi prijedlog kako bi se strankama omogućilo rješavanje svih otvorenih pitanja, uključujući financijske posljedice, uzimajući u obzir načelo *pro rata temporis*.

Članak 27.

STUPANJE NA SNAGU

1. Stranke odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim internim postupcima. On stupa na snagu prvoga dana drugoga mjeseca od dana posljednje obavijesti o odobrenju.

2. Neovisno o stavku 1., Švicarska i Europska unija suglasne su, u pogledu elemenata ovog Sporazuma koji spadaju u nadležnost Europske unije, primjenjivati ga privremeno od prvoga dana mjeseca od dana druge obavijesti kojom se potvrđuje dovršetak postupaka potrebnih u tu svrhu.

Tijekom privremene primjene ovog Sporazuma, Zajednički odbor iz članka 20. sastavljen je od predstavnika Švicarske i Europske unije.

3. Ovaj Sporazum sklapa se na neograničeno vrijeme.

4. Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, talijanskom i švedskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi vjerodostojni.

Съставено в Брюксел на осемнадесети декември две хиляди и тринадесета година.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de dos mil trece.

V Bruselu dne osmnáctého prosince dva tisíce třináct.

Udfærdiget i Bruxelles den attende december to tusind og tretten.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember zweitausend-dreizehn.

Kahe tuhande kolmeteistkümnenda aasta detsembrikuu kaheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαοκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δεκατρείς.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year two thousand and thirteen.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre deux mille treize.

Sastavljeno u Bruxellesu osamnaestog prosinca dvije tisuće tri-naeste.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre duemilatrecenti.

Briselē, divi tūkstoši trīspadsmitā gada astoņpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai trylikų metų gruodžio aštuonioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenharmadik év december havának tizennyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmintax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfjen u tlettax.

Gedaan te Brussel, de achttiende december tweeduizend dertien.

Sporządzono w Brukseli dnia osiemnastego grudnia roku dwa tysiące trzynastego.

Feito em Bruxelas, em dezoito de dezembro de dois mil treze.

Íntocmit la Bruxelles la optsprezece decembrie două mii treisprezece.

V Bruseli osemnásteho decembra dvetisictrínást.

V Bruslju, dne osemnajstega decembra leta dva tisoč trinajst.

Tehty Brysselissä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakolmetoista.

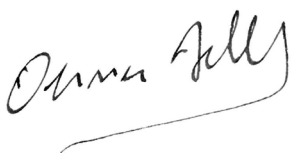
Som skedde i Bryssel den artonde december tjugohundratretton.

Voor het Koninkrijk België

Voor het Koninkrijk België

Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



За Република България



Za Českou republiku



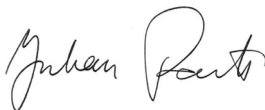
For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de
Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta


5/12/2013

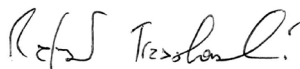
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



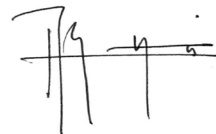
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europeiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Europejsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione Svizzera



PRILOG I.

ARBITRAŽNI POSTUPAK

Ako je spor upućen na arbitražu, postoje tri arbitra, osim ako strane odluče drugačije.

Svaka strana imenuje jednog arbitra u roku od 30 dana.

Dva tako određena arbitra sporazumno imenuju jednog glavnog arbitra koji nije državljanin niti jedne od stranaka. Ako se ne mogu dogovoriti u roku od dva mjeseca nakon svojeg imenovanja, glavnog arbitra izabiru s popisa od sedam osoba kojeg utvrđuje Zajednički odbor. Zajednički odbor sastavlja i ažurira taj popis u skladu sa svojim poslovníkom.

Osim ako stranke odluče drugačije, arbitražni sud donosi svoj poslovník. Svoje odluke donosi većinom glasova.

PRILOG II.

FINANCIJSKI DOPRINOS ŠVICARSKÉ
PROGRAMIMA EUROPSKOG GNSS-a

1. U razdoblju 2008. – 2013. financijski doprinos Švicarske proračunu Europske unije s ciljem sudjelovanja u programima europskog GNSS-a je sljedeći (u EUR):

2013.	2014.
60 000 000	20 050 870

U razdoblju od 2014. nadalje, doprinos Švicarske uplaćuje se godišnje.

2. Financijska uredba koja se primjenjuje na opći proračun Unije⁴ i njezina pravila primjene⁵ primjenjuje se, a posebno na upravljanje doprinosom Švicarske.

⁴ Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća od 25. listopada 2012. o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije i o stavljanju izvan snage Uredbe Vijeća (EZ, Euratom) br. 1605/2002 (SLEU L 298 od 26. 10. 2012., str. 1.).

⁵ Delegirana uredba Komisije (EU) br. 1268/2012 od 29. listopada 2012. o pravilima primjene Uredbe (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća o financijskim pravilima koja se primjenjuju na opći proračun Unije (SLEU L 362 od 31. 12. 2012., str. 1.).

3. Komisija nadoknađuje putne troškove i troškove dnevnica predstavnika i stručnjaka iz Švicarske nastale radi njihovog sudjelovanja u sastancima koje organizira Komisija u vezi s provedbom programâ po istoj osnovi i u skladu s postupcima koji su trenutno na snazi za stručnjake iz država članica Unije.

4. Komisija Švicarskoj podnosi zahtjeve za uplatu sredstava u visini njezinog doprinosa proračunu za programe, u skladu s ovim Sporazumom.

Taj doprinos izražava se u eurima i uplaćuje na bankovni račun u eurima u vlasništvu Komisije.

5. Načini plaćanja su sljedeći:

a) Švicarska 2013., uslijed privremene primjene ovog Sporazuma, uplaćuje svoj doprinos najkasnije do 30 dana nakon primitka zahtjeva za uplatu sredstava.

b) Švicarska 2014. uplaćuje svoj doprinos (za razdoblje 2008. – 2013. i 2014.) najkasnije do 30 dana nakon primitka zahtjeva za uplatu sredstava. Taj zahtjev za uplatu sredstava ne podnosi se prije 1. srpnja.

c) Švicarska 2015. i u narednim godinama uplaćuje svoj doprinos do 1. travnja ako Švicarska primi zahtjev za uplatom sredstava do 1. ožujka. Zahtjev za uplatom sredstava koji Švicarska zaprimi nakon 1. ožujka plaća se najkasnije 30 dana nakon primitka.

Za svako kašnjenje u plaćanju doprinosa obračunat će se zatezna kamata na nepodmireni iznos od dana dospijeća, koju plaća Švicarska. Važeća stopa koju Europska središnja banka primjenjuje na svoje glavne operacije refinanciranja uzima se kao kamatna stopa, kako je objavljeno u seriji C Službenog lista Europske unije, na snazi prvog kalendarskog dana u mjesecu dospijeća, uvećana za 3,5 postotna boda.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove civilnog zračnog prometa.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi u odnosu na Republiku Hrvatsku te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/99

Zagreb, 15. studenoga 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

45

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O SURADNJI U PODRUČJU PROTUMINSKOG DJELOVANJA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o suradnji u području protuminskog djelovanja, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 25. listopada 2024. godine.

Klasa: 011-02/24-02/58

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 30. listopada 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O SURADNJI U PODRUČJU PROTUMINSKOG DJELOVANJA

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o suradnji u području protuminskog djelovanja, sastavljen u Zagrebu 10. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I KABINETA MINISTARA UKRAJINE O SURADNJI U PODRUČJU PROTUMINSKOG DJELOVANJA

Vlada Republike Hrvatske i Kabinet ministara Ukrajine (u daljnjem tekstu »stranke«),

potvrđujući uspješnu suradnju koja se razvila između Republike Hrvatske i Ukrajine u području protuminskog djelovanja;

uzimajući u obzir

– Konvenciju o zabrani ili ograničenju uporabe određenog konvencionalnog oružja s pretjeranim traumatskim učinkom ili djelovanjem bez obzira na cilj, sastavljenu u Ženevi, dana 10. listopada 1980.;

– Protokol o zabrani ili ograničenju uporabe mina, mina iznenađenja i drugih naprava kako je izmijenjen i dopunjen 3. svibnja 1996. (Protokol II., kako je izmijenjen i dopunjen 3. svibnja 1996.) uz Konvenciju o zabrani ili ograničenju uporabe određenog konvencionalnog oružja s pretjeranim traumatskim učinkom ili djelovanjem bez obzira na cilj, sastavljen u Ženevi, dana 3. svibnja 1996.;

– Protokol o eksplozivnim ostacima rata (Protokol V.) uz Konvenciju o zabrani ili ograničavanju uporabe određenoga konvencionalnog oružja s pretjeranim traumatskim učinkom ili djelovanjem bez obzira na cilj, sastavljen u Ženevi, dana 28. studenoga 2003.;

– Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Kabineta ministara Ukrajine o uzajamnoj zaštiti tajnosti podataka, sastavljen u Kijevu, dana 14. srpnja 2005.;

– Akcijski plan za 2022./2023. Radne skupine za suradnju Republike Hrvatske i Ukrajine, potpisan 9. prosinca 2021.;

uviđajući da će suradnja u području protuminskog djelovanja poticati napredak i sigurnost obiju država;

prepoznajući potrebu za koordiniranim djelovanjem u svrhu ublažavanja i otklanjanja štetnih posljedica na područjima zagađenim eksplozivnim ubojnim sredstvima – ostacima rata (u daljnjem tekstu: EOR);

u duhu prijateljskih odnosa i s namjerom daljnjeg jačanja suradnje između dviju država,

sporazumjeli su se kako slijedi:

Članak 1.

OPSEG SPORAZUMA I NADLEŽNA TIJELA

1. Ovaj Sporazum sklapa se s ciljem promicanja razvoja suradnje i pružanja pomoći drugoj stranci u području protuminskog djelovanja kako bi se ublažile socio-ekonomske, sigurnosne, ekološke i druge posljedice proizašle iz opasnosti od EOR-a.

2. Nadležna tijela stranaka za provedbu odredaba ovog Sporazuma su sljedeća:

– za Vladu Republike Hrvatske: Ministarstvo unutarnjih poslova Republike Hrvatske, Ravnateljstvo civilne zaštite;

– za Kabinet ministara Ukrajine: Tajništvo Kabineta ministara Ukrajine, Centar za humanitarno razminiranje, Ministarstvo gospodarstva Ukrajine, Odjel za humanitarno razminiranje; Ministarstvo obrane Ukrajine, Uprava za protuminsko djelovanje, civilnu zaštitu i sigurnost okoliša; Ministarstvo unutarnjih poslova Ukrajine, Državna služba Ukrajine za hitne situacije; Ministarstvo reintegracije privremeno okupiranih područja Ukrajine, Odjel za privremeno okupirana područja i suverenitet informacija.

3. Nadležna tijela se međusobno obavještavaju o svojim kontaktnim podacima u roku od trideset (30) kalendarskih dana od datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma te se nakon toga međusobno obavještavaju o svakoj promjeni tih kontaktnih podataka čim je to moguće.

Članak 2.

DEFINICIJE

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

a) »protuminsko djelovanje« znači aktivnosti čiji je cilj umanjiti društveni, gospodarski i ekološki učinak mina i EOR-a, uključujući neeksplozivno podstreljivo. Protuminsko djelovanje sastoji se od pet komplementarnih skupina aktivnosti:

- edukacija o opasnostima od mina i eksplozivnih ostataka rata;
- humanitarno razminiranje, odnosno izviđanje, mapiranje, obilježavanje i uklanjanje mina i EOR-a;
- pomoć žrtvama, uključujući rehabilitaciju i reintegraciju;
- uništenje zaliha; i
- zalaganje protiv korištenja protupješačkih mina;

b) »razminiranje (humanitarno razminiranje)« znači skup mjera koje provode stručnjaci za protuminsko djelovanje u svrhu uklanjanja opasnosti od eksplozivnih ubojnih sredstava, uključujući netehničko i tehničko izviđanje područja, mapiranje, detekciju, neutralizaciju i/ili uklanjanje eksplozivnih ubojnih sredstava, obilje-

žavanje, pripremu dokumentacije o obavljenom razminiranju, oba-
vještanje zajednica o protuminskom djelovanju te primopredaju
očišćenih područja;

c) »eksplozivna ubojna sredstva« (u daljnjem tekstu: ES) zna-
če industrijske eksplozivne materijale kao i eksplozivne materijale
kućne izrade, streljivo koje u sebi sadrži eksplozivne tvari, kao i bi-
ološke i kemijske tvari: bombe i bojeve glave; navođene i balističke
projektili; topničke projektili, minobacačke mine, raketno strelji-
vo i streljivo za malo oružje; sve mine, torpeda i dubinske bombe;
pirotehnička sredstva za vojne i posebne svrhe; kazetno streljivo;
električne eksplozivne naprave; improvizirane eksplozivne naprave
i ostala sredstva koja su po prirodi eksplozivna;

d) »neeksplozivna ubojna sredstva« (u daljnjem tekstu: NUS)
znače eksplozivna sredstva koja su inicirana, opremljena upaljačem,
armirana ili na neki drugi način pripremljena za upotrebu ili upotri-
jebljena. Mogla su biti ispaljena, izbačena, lansirana ili projicirana,
ali nisu eksplodirala zbog neispravnosti, loše izrade ili zbog kojeg
drugog razloga;

e) »napuštena eksplozivna sredstva« (u daljnjem tekstu: NES)
znače eksplozivna sredstva koja se nisu koristila tijekom oružanog
sukoba, koja su ostavljena ili odbačena od strane stranke oružanog
sukoba te koja više nisu pod kontrolom stranke koja ih je ostavila
ili odbacila;

f) »eksplozivni ostaci rata« (u daljnjem tekstu: EOR) znače
neeksplozivna ubojna sredstva (NUS) i napuštena eksplozivna
ubojna sredstva (NES);

g) »stručnjak« znači specijalist u određenom području protu-
minskog djelovanja;

h) »nadležno tijelo« znači tijelo nadležno za koordinaciju pro-
vedbe ovog Sporazuma;

i) »oprema« znači materijalna i tehnička sredstva potrebna za
protuminsko djelovanje.

Članak 3.

OBLICI I NAČINI SURADNJE

1. U svrhe navedene u članku 1. ovog Sporazuma, stranke mogu
suradivati u vezi sljedećeg:

a) mjera netehničkog i tehničkog izviđanja, čišćenja minskih
polja i čišćenja područja na kojima su se odvijala borbeno djelova-
nja, upravljanja kvalitetom (osiguravanje kvalitete i kontrola kvalite-
te) mjera razminiranja (humanitarno razminiranje);

b) edukacija stanovništva o rizicima od eksplozivnih sredstava,
uz pružanje pomoći žrtvama mina i EOR-a;

c) izrade regulatornog okvira u području protuminskog dje-
lovanja, izrade standardnih operativnih postupaka koji ispunjavaju
međunarodne standarde protuminskog djelovanja;

d) održavanja obuke za specijaliste u području netehničkog
izviđanja, razminiranja, kontrole kvalitete, upravljanja informaci-
jama, osvješćivanja javnosti i edukacija o rizicima od eksplozivnih
sredstava te za drugo osoblje u području protuminskog djelovanja;

e) razmjene iskustava među stručnjacima, prijenosa stručnog
znanja i najboljih praksi u razminiranju (humanitarno razminira-
nje) u području protuminskog djelovanja;

f) utvrđivanja potreba za nabavu/kupnju opreme potrebne za
održavanje učinkovitog sustava protuminskog djelovanja;

g) razmjene znanja i iskustava o razvoju kapaciteta za proizvo-
dnu zaštitne opreme za operativne djelatnike na poslovima razmini-
ranja, sustavima za proizvodnju opreme za detekciju mina, EOR-a
i opreme za razminiranje, elektroničkim uslugama, kao i znanja i
iskustava u području obuke i certifikacije pasa za detekciju mina;

h) razmjene iskustava između predavača ustanova za osposo-
bljavanje specijalista u području razminiranja;

i) zajedničkog planiranja, izrade i primjene istraživačkih projekata i razvoja novih metoda razminiranja;

j) poticanja razmjene iskustava o praktičnoj upotrebi opreme koja se koristi u razminiranju;

k) organizacije međunarodnih konferencija s ciljem prikupljanja financijskih sredstava za poticanje uklanjanja mina i EOR-a iz zagađenih područja, razmjene iskustava i stručnih znanja;

l) poticanja razvoja suradnje ovlaštenih službi stranaka, stručnjaka za protuminsko djelovanje, nevladinih organizacija i udruga iz područja protuminskog djelovanja.

2. Postupak prelaska državne granice od strane predstavnika stranaka u svrhu provedbe navedenih mjera, prijevoza opreme i strojeva provodi se u skladu s postupkom propisanim nacionalnim zakonodavstvom.

3. Uvoz vozila na carinsko područje stranaka u svrhu tehničkog pregleda, izvoz robe i vozila izvan carinskog područja stranaka obavlja se u skladu sa zahtjevima nacionalnog zakonodavstva stranke uvoznice.

4. Nadležna tijela stranaka mogu uspostaviti i ostale oblike suradnje u svrhu provedbe ovog Sporazuma.

Članak 4.

ODNOS PREMA NACIONALNIM ZAKONIMA, MEĐUNARODNIM UGOVORIMA I DOGOVORIMA

Stranke provode odredbe ovog Sporazuma u skladu s relevantnim nacionalnim zakonodavstvom država stranaka, kao i primjenjivim međunarodnim ugovorima, dogovorima i drugim međunarodnim obvezama za koje su dale pristanak da ih obvezuju.

Članak 5.

PROTOKOLI I SURADNJA U PROVEDBI SPORAZUMA

1. Stranke mogu putem svojih nadležnih tijela ili na drugi način sklapati protokole u svrhu provedbe suradnje u okviru ovog Sporazuma.

2. Nadležna tijela mogu u provedbu ovog Sporazuma uključiti organizacije civilnog društva te pravne osobe i/ili obrtnike iz područja protuminskog djelovanja, u skladu s postupkom propisanim nacionalnim zakonodavstvom.

Članak 6.

TROŠKOVI

1. Svaka stranka snosi svoje vlastite troškove vezane za provedbu ovog Sporazuma, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

2. Sposobnost provođenja aktivnosti u skladu s odredbama ovog Sporazuma ovisi o dostupnosti osoblja, financija i ostalih sredstava.

Članak 7.

RAZMJENA INFORMACIJA I TAJNOST PODATAKA

1. Razmjena i zaštita informacija potrebnih za provedbu ovog Sporazuma provodi se u skladu s relevantnim nacionalnim zakonodavstvom država stranaka i primjenjivim međunarodnim ugovorima.

2. Stranke jamče tajnost svih zaprimljenih podataka koji su označeni kao tajni u skladu s odredbama ovog Sporazuma i nacionalnim zakonodavstvom.

3. Informacije koje su stranke razmijenile u skladu s odredbama ovog Sporazuma mogu se koristiti isključivo u svrhe predviđene ovim Sporazumom i ne smiju se dostavljati ni jednoj trećoj strani bez pisanog odobrenja stranke koja ih je dostavila.

Članak 8.

JEZIK

U svrhu provedbe ovog Sporazuma, nadležna tijela u međusobnoj komunikaciji koriste engleski jezik, osim ako ne dogovore drukčije.

Članak 9.

RJEŠAVANJE SPOROVA

1. Svi sporovi vezani za tumačenje ili primjenu ovog Sporazuma rješavaju se konzultacijama između stranaka i ne podnose se na rješavanje ni jednom međunarodnom sudu ili trećoj strani.

2. Na zahtjev jedne od stranaka može se sazvati sastanak predstavnika nadležnih tijela.

Članak 10.

IZMJENE I DOPUNE

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti pisanim putem uzajamnim dogovorom stranaka. Ako stranke ne predvide drukčije, svaka izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s člankom 11. ovog Sporazuma.

Članak 11.

ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom stranke obavještavaju jedna drugu, diplomatskim putem, da su okončani njihovi unutarnji postupci za stupanje na snagu ovog Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.

3. Svaka stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću drugoj stranci, diplomatskim putem. U tom slučaju, Sporazum prestaje devedeset (90) kalendarskih dana od datuma obavijesti o okončanju.

4. Svaka stranka može obustaviti, u cijelosti ili djelomično, primjenu odredaba ovog Sporazuma iz razloga nacionalne sigurnosti, uključujući javnu sigurnost, red i zdravlje. O svakoj takvoj obustavi odmah se obavješćuje druga stranka diplomatskim putem.

5. Prestanak ovog Sporazuma ili obustava primjene bilo koje odredbe ovog Sporazuma ne utječe na provedbu aktivnosti koje proizlaze iz njegovih odredaba, a koje su započete prije njegova okončanja ili obustave, osim ako stranke ne dogovore drukčije.

Sastavljeno u Zagrebu dana 10. listopada 2023. u dva izvornika na hrvatskom, ukrajinskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju bilo kakvih razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE

HRVATSKE

Potpredsjednik

Vlade Republike Hrvatske i

ministar unutarnjih poslova

dr. sc. Davor Božinović, v. r.

ZA KABINET MINISTARA

UKRAJINE

Prva potpredsjednica

Vlade Ukrajine i

ministrica gospodarstva

Julija Sviridenko, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/55

Zagreb, 25. listopada 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik

Hrvatskoga sabora

Gordan Jandroković, v. r.

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O FINANCIRANJU PONOVNE USPOSTAVE ZDRUŽENOG STALNOG POSTAVA U BLOKU 17 DRŽAVNOG MUZEJA AUSCHWITZ-BIRKENAU

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma o financiranju ponovne uspostave združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 25. listopada 2024. godine.

Klasa: 011-02/24-02/59

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 30. listopada 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O FINANCIRANJU PONOVNE USPOSTAVE ZDRUŽENOG STALNOG POSTAVA U BLOKU 17 DRŽAVNOG MUZEJA AUSCHWITZ-BIRKENAU

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o financiranju ponovne uspostave združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau, potpisan u Skoplju 22. siječnja 2024. i u Parizu 25. siječnja 2024. u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

AGREEMENT

ON FINANCING THE RE-ESTABLISHMENT OF A JOINT PERMANENT EXHIBITION IN BLOCK 17 OF THE AUSCHWITZ-BIRKENAU STATE MUSEUM

Bosnia and Herzegovina, the Republic of Croatia, Montenegro, the Republic of North Macedonia, the Republic of Serbia and the Republic of Slovenia (hereafter referred to as the Parties),

Confirming the commitment of the Parties to re-establish a joint permanent exhibition in Block 17 of the State Museum Auschwitz-Birkenau in the Republic of Poland as a place of remembrance for the victims from the territory of the former Yugoslavia in Auschwitz-Birkenau Concentration and Extermination Camp,

Committed to the principles of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide and the Ohrid Regional Strategy for Cultural Cooperation in South East Europe (2014) of the Council of Ministers of South East Europe – Enhancing culture for sustainable development, and recognising the State Museum Auschwitz-Birkenau as one of the central historical memorials in Europe as of one of the darkest period in the history of Humanity, Recalling the cohesive power of cultural heritage in all its forms and dimensions, this initiative aims at contributing to the enhancement of dialogue, peace and reconciliation in the region, developing innovative and creative approaches to the safeguarding of cultural remembrance,

SPORAZUM

O FINANCIRANJU PONOVNE USPOSTAVE ZDRUŽENOG STALNOG POSTAVA U BLOKU 17 DRŽAVNOG MUZEJA AUSCHWITZ-BIRKENAU

Bosna i Hercegovina, Republika Hrvatska, Crna Gora, Republika Sjeverna Makedonija, Republika Srbija i Republika Slovenija (u daljnjem tekstu stranke),

potvrđujući predanost stranaka ponovnoj uspostavi združenog stalnog postava u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau u Republici Poljskoj kao mjesta sjećanja za žrtve s područja bivše Jugoslavije u Koncentracijskom logoru i logoru za istrebljenje Auschwitz-Birkenau,

predane načelima Konvencije o sprječavanju i kažnjavanju zločina genocida i Ohridske regionalne strategije za kulturnu suradnju u jugoistočnoj Europi (2014.) Vijeća ministara jugoistočne Europe – Unaprjeđenje kulture za održivi razvoj, i prepoznajući Državni muzej Auschwitz-Birkenau kao jedno od središnjih povijesnih spomen-mjesta u Europi na jedno od najmračnijih razdoblja u povijesti čovječanstva,

podsećajući na kohezivnu snagu kulturne baštine u svim njezinim oblicima i dimenzijama, ova inicijativa usmjerena je doprinijeti jačanju dijaloga, mira i pomirenja u regiji razvijanjem inovativnih i kreativnih pristupa očuvanju kulturnog sjećanja,

Thanking the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO for the continuing support of the project development, Republic of Austria for the efforts taken in the renovation of the pavilion and the Republic of Poland for supporting the re-establishment of the joint permanent exhibition,

Have agreed as follows:

Article 1 PURPOSE

The Parties agree to re-establish a joint permanent exhibition in Block 17 of the State Museum Auschwitz-Birkenau in Poland, previously used by the former Yugoslavia.

The joint permanent exhibition shall be established on the first floor of Block 17.

The Parties agree to jointly finance the renovation and conservation of the first floor of Block 17 and common areas and structures shared with Austria. The Parties agree to jointly finance the design, for the part not covered by the Herman Family trust, as well as the implementation and all future maintenance costs of the joint permanent exhibition.

Article 2 RENOVATION

The Parties shall reimburse the costs of the renovation and conservation of the common areas, structures and segments of Block 17 in the amount of 1,000,000 Euros (one million Euros) which was financed by the Republic of Austria through donations given to Auschwitz-Birkenau Foundation in the Republic of Poland.

The Parties agree that the reimbursement of the aforementioned amount of 1,000,000 Euros will be effected using the following sharing model:

- Bosnia and Herzegovina 15.50%
- Republic of Croatia 23.00%
- Montenegro 2.23%
- Republic of North Macedonia 7.50%
- Republic of Serbia 35.77%
- Republic of Slovenia 16.00%

The reimbursement by every Party shall be done in accordance with the separate agreements to be concluded by each of the Parties with the Auschwitz-Birkenau Foundation in the Republic of Poland no later than 2 years after the last ratification of the Agreement.

Article 3 EXHIBITION, MAINTENANCE AND ANY OTHER DUE COSTS

The Parties shall jointly finance any outstanding costs of the implementation of the joint permanent exhibition that would not be covered by the donation of the Herman Family Trust, all future maintenance costs as regulated by separate bilateral agreements to be concluded between the Auschwitz-Birkenau State Museum and each Party, as well as any other due costs related to the joint permanent exhibition at Block 17 of the Auschwitz-Birkenau State Museum, using the cost sharing model, as mentioned in the Article 2 :

- Bosnia and Herzegovina 15.50 %
- Republic of Croatia 23.00 %
- Montenegro 2.23 %
- Republic of North Macedonia 7.50 %
- Republic of Serbia 35.77 %
- Republic of Slovenia 16.00 %

The Parties agree that the maintenance costs shall be paid by each Party directly to the State Museum Auschwitz-Birkenau once a

zahvaljujući Organizaciji Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu – UNESCO na kontinuiranoj podršci razvoju projekta, Republici Austriji na naporima uložanima u obnovu paviljona i Republici Poljskoj na podržavanju ponovne uspostave združenog stalnog postava,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1. SVRHA

Stranke su suglasne ponovno uspostaviti združeni stalni postav u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau u Poljskoj koji je prethodno koristila bivša Jugoslavija.

Združeni stalni postav uspostavlja se na prvom katu Bloka 17.

Stranke su suglasne zajednički financirati obnovu i konzervaciju prvog kata Bloka 17 te zajedničkih prostora i struktura koje dijele s Austrijom. Stranke su suglasne zajednički financirati dizajniranje, za dio koji nije pokriven Zakladom obitelji Herman, kao i provedbu i sve buduće troškove održavanja združenog stalnog postava.

Članak 2. OBNOVA

Stranke nadoknađuju troškove obnove i konzervacije zajedničkih prostora, struktura i segmenata Bloka 17 u iznosu od 1.000.000,00 eura (jedan milijun eura) koje je financirala Republika Austrija putem donacija Zakladi Auschwitz-Birkenau u Republici Poljskoj.

Stranke su suglasne da će naknada prethodno navedenog iznosa od 1.000.000,00 eura biti izvršena koristeći sljedeći model podjele:

- Bosna i Hercegovina 15,50 %
- Republika Hrvatska 23,00 %
- Crna Gora 2,23 %
- Republika Sjeverna Makedonija 7,50 %
- Republika Srbija 35,77 %
- Republika Slovenija 16,00 %

Nadoknadu troškova svaka stranka provodi u skladu sa zasebnim sporazumom koje sklapa svaka stranka sa Zakladom Auschwitz-Birkenau u Republici Poljskoj najkasnije 2 godine nakon posljednje ratifikacije Sporazuma.

Članak 3. POSTAV, ODRŽAVANJE I SVI OSTALI NASTALI TROŠKOVI

Stranke zajednički financiraju sve preostale troškove provedbe združenog stalnog postava koji ne bi bili pokriveni donacijom Zaklade obitelji Herman, sve buduće troškove održavanja kako je uređeno zasebnim dvostranim sporazumima koji se sklapaju između Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau i svake stranke, kao i sve druge troškove vezane uz združeni stalni postav u Bloku 17 Državnog muzeja Auschwitz-Birkenau, koristeći model podjele troškova, kako je navedeno u članku 2.:

- Bosna i Hercegovina 15,50 %
- Republika Hrvatska 23,00 %
- Crna Gora 2,23 %
- Republika Sjeverna Makedonija 7,50 %
- Republika Srbija 35,77 %
- Republika Slovenija 16,00 %

Stranke su suglasne da svaka stranka plati troškove održavanja izravno Državnom muzeju Auschwitz-Birkenau jednom godišnje

year according to the invoice received, starting the first year of the opening of the permanent exhibition, in accordance with the costs estimates to be provided by the State Museum.

The Parties understand that all future coordination arrangements will be treated by a separate agreement.

Article 4 AMENDMENTS

This Agreement may be amended at any time by the mutual written consent of the Parties.

Article 5 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute about the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations and consultations between the Parties.

Article 6 DEPOSITARY

The Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO shall act as Depositary of this Agreement.

The Depositary shall promptly notify the Parties of any deposits of instruments of ratification, acceptance and approval.

The Depositary shall transmit a certified copy of this Agreement to each Party and to the Secretariat of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization – UNESCO.

Article 7 SIGNATURE AND ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be subject to national ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Depositary.

This Agreement shall enter into force on the first day of the next month following the deposit of the last instrument of ratification, acceptance or approval. The Depositary shall notify all Parties of the date of entry into force.

Done in a single original in the English language.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

– For Bosnia and Herzegovina, H.E. Ms. Bojana Kondić Panić, Permanent Delegate of Bosnia and Herzegovina to UNESCO, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

– For the Republic of Croatia, H.E. Ms. Nina Obuljen Koržinek, Minister of Culture and Media, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

– For Montenegro, H.E. Ms. Tamara Vujovic, Minister of Culture and Media, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

– For the Republic of North Macedonia, H.E. Ms. Bisera Kostadinovska-Stojčevska, Minister of Culture, signed in Skopje, on 22 January 2024

– For the Republic of Serbia, H.E. Ms. Maja Gojković, Minister of Culture, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

– For the Republic of Slovenia, H.E. Ambassador Ms Metka Ipavic, Permanent Delegate of Slovenia to UNESCO, signed at UNESCO Headquarters in Paris, on 25 January 2024

prema primljenom računu počevši od prve godine otvaranja stalnog postava, u skladu s procjenama troškova koje dostavi Državni muzej.

Stranke razumiju da će svi budući dogovori o koordinaciji biti obuhvaćeni zasebnim ugovorom.

Članak 4. IZMJENE I DOPUNE

Ovaj se Sporazum može izmijeniti i dopuniti u svako doba uzajamnim pisanim pristankom stranaka.

Članak 5. RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor o tumačenju ili primjeni ovoga Sporazuma rješava se pregovorima i konzultacijama između stranaka.

Članak 6. DEPOZITAR

Glavni ravnatelj Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu – UNESCO djeluje kao depozitar ovoga Sporazuma.

Depozitar odmah obavještuje stranke o svakom polaganju isprava o ratifikaciji, prihvatu i odobrenju.

Depozitar dostavlja ovjerenu presliku ovoga Sporazuma svakoj stranci i Tajništvu Organizacije Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu – UNESCO.

Članak 7. POTPISIVANJE I STUPANJE NA SNAGU

Ovaj Sporazum podliježe nacionalnoj ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju polažu se kod depozitara.

Ovaj Sporazum stupa na snagu prvoga dana sljedećeg mjeseca nakon polaganja posljednje isprave o ratifikaciji, prihvatu ili odobrenju. Depozitar obavještuje sve stranke o datumu stupanja na snagu.

Sastavljeno u jednom izvorniku na engleskom jeziku.

U potvrdu toga niže potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Sporazum.

– Za Bosnu i Hercegovinu, Nj. E. gospođa Bojana Kondić Panić, v. r., stalna predstavica Bosne i Hercegovine pri UNESCO-u, potpisano u sjedištu UNESCO-a u Parizu 25. siječnja 2024.

– Za Republiku Hrvatsku, Nj. E. gospođa Nina Obuljen Koržinek, v. r., ministrica kulture i medija, potpisano u sjedištu UNESCO-a u Parizu 25. siječnja 2024.

– Za Crnu Goru, Nj. E. gospođa Tamara Vujovic, v. r., ministrica kulture i medija, potpisano u sjedištu UNESCO-a u Parizu 25. siječnja 2024.

– Za Republiku Sjevernu Makedoniju, Nj. E. gospođa Bisera Kostadinovska-Stojčevska, v. r., ministrica kulture, potpisano u Skoplju 22. siječnja 2024.

– Za Republiku Srbiju, Nj. E. gospođa Maja Gojković, v. r., ministrica kulture, potpisano u sjedištu UNESCO-a u Parizu 25. siječnja 2024.

– Za Republiku Sloveniju, Nj. E. veleposlanica gospođa Metka Ipavic, v. r., stalna predstavica Republike Slovenije pri UNESCO-u, potpisano u sjedištu UNESCO-a u Parizu 25. siječnja 2024.

Članak 3.

Financijske obveze koje će nastati za Republiku Hrvatsku na temelju Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnog proračuna Republike Hrvatske, na pozicijama ministarstva nadležnog za kulturu.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove kulture.

Članak 5.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/52

Zagreb, 25. listopada 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA**47**

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da će Sporazum o strateškom partnerstvu između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Japana, s druge strane, sastavljen u Tokiju 17. srpnja 2018., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 10/19., stupiti na snagu 1. siječnja 2025.

Klasa: 018-05/18-95/3

Urbroj: 521-IV-02-02-24-9

Zagreb, 13. studenoga 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić

10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2024. godinu iznosi 91,20 EUR bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 251,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 369,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.